



- 1** フェスティバル/トーキョー18を振り返る
ディレクター 長島 確
共同ディレクター 河合千佳 [p.2]
- 2** 概況 [p.4]
- 3** 事業報告詳細 [p.6]
 - 3-1 上演・上映プログラム [p.6]
 - 3-2 シンポジウム・ディレクターズラウンジ [p.17]
 - 3-3 参加する・学ぶプログラム [p.19]
- 4** 連携プログラム [p.23]
- 5** 収支、来場・参加者、チケット [p.26]
 - 5-1 F/T18収支
 - 5-2 来場・参加者数
 - 5-3 チケット
- 6** 広報、宣伝 [p.28]
- 7** 来場者アンケート [p.31]
- 8** 開催概要、クレジット一覧 [p.32]

- 1** Looking Back on F/T18
Kaku Nagashima (Director)
Chika Kawai (Co-Director) [p.2]
- 2** Overview [p.4]
- 3** Festival Activities [p.6]
 - 3-1 Performances & Screenings [p.6]
 - 3-2 Symposium & Directors' Lounge [p.17]
 - 3-3 Participatory & Learning Programs [p.19]
- 4** F/T Affiliated Program [p.23]
- 5** Earnings & Expenditure, Audience
& Participant Numbers, Tickets [p.26]
 - 5-1 F/T18 Earnings & Expenditure
 - 5-2 Audience & Participant Numbers
 - 5-3 Tickets
- 6** Publicity & Promotion [p.28]
- 7** Audience Questionnaire [p.31]
- 8** Festival Outline & Credits [p.32]

フェスティバル/トーキョーとは Festival/Tokyo

フェスティバル/トーキョー（以下 F/T）は同時代の舞台作品の魅力を多角的に紹介し、舞台芸術の新たな可能性を追求する舞台芸術祭。11 回目の開催となった F/T18 は「脱ぎ捨て歩き越せ、新しい人へ」をテーマに、平成 30 年 10 月 13 日（土）～ 11 月 18 日（日）までの 37 日間、国内外のアーティストが集結。F/T でしか出会えない国際共同製作プログラムをはじめ、まちなかで舞台芸術を鑑賞できる作品、アジアのアーティストの新しい波に注目した作品、市民参加イベントなど、多彩なプロジェクトを展開した。

Festival/Tokyo (F/T) presents a wide range contemporary theatre and dance in a pursuit of new possibilities for the performing arts. The eleventh edition, Festival/Tokyo 2018 (F/T18), was themed “Take Off and Step Over: Towards the Newcomers” and ran for 37 days from October 13th until November 18th, 2018, bringing together artists from Japan and overseas. The highly diverse program included performances that audiences experienced at unconventional venues around the city, work by up-and-coming Asian artists, and events where ordinary members of the public could participate.

まちなかパフォーマンスシリーズ『A Poet: We See a Rainbow』
ア・ポエット：ウィー・シー・ア・レインボー
作・演出・出演：森 栄喜
南池袋公園 サクラテラス
F/T in the City Performance Series “A Poet: We See a Rainbow”
Written, Directed and Performed by Eiki Mori
Minami Ikebukuro Park
Photo: Kazuma Hata

1 フェスティバル／トーキョー 18 を振り返る

ディレクター 長島 確
共同ディレクター 河合千佳

10年目を迎えたフェスティバル／トーキョー（F/T）は重要な転換期に入りました。まずディレクターの交代があり、前任の市村作知雄から、長島確・河合千佳の共同体制に引き継がれました。とはいえフェスティバルの準備は通常、複数年にまたがるので、今年は移行期として、一方では市村ディレクションの結実があり、その一方で新体制の準備が始まりました。

新体制の準備とは、たんに次年度のラインナップを決めることなく、このフェスティバルが今後数年にわたってどのような方向へ進むべきか、大きな指針やコンセプトを考えることでした。新米の私たちは、この作業を通してようやく、ディレクターの仕事は方向性（ディレクション）を定めることだと気づきました。新しい方向性のはっきりと表に出るのは次回以降ですが、今年のプログラムも、けっして無関係なものではありません。むしろ、今後へ向けた萌芽がすでにあちこちに見えていたと思っています。

F/T18は、昨年に続きピチエ・クランチェン氏による野外演目で幕を開けました。新作『MI(X)G』は、異物である移入者がローカルなコミュニティとどのように遭遇し、混ざり合えるのかという、きわめて現代的なテーマを扱い、多国籍のダンサーたちとカラフルなオブジェとともに、南池袋公園に多幸感あふれる時空間を出現させました。実現へ向けた折衝のプロセスまで含め、ひとつの理想的な野外作品でした。

他の劇場外の演目（「まちなかパフォーマンスシリーズ」）も、規模は小さいながら充実したものでした。森栄喜『A Poet: We See a Rainbow』は、社会のなかでかき消される性的マイノリティの声を、繊細な手つきでまちなかに出現させました。爆音のノイズが、声をかき消す存在であるとともに、それ自体大きなエネルギーの放出になっていたことも印象的でした。L PACK、『定吉と金兵衛』は「間違った茶会」というコンセプトが秀逸で、ともすると敷居の高くなる茶席をユーモアあふれる参加型の上演へと見事に転換しました。空間のみならず時間の演出も巧みでした。福田毅『ラジオ太平洋』は、都電から生配信するラジオ番組の形式で、縄文期には海底だった土地を走る東京さくらトラム（都電荒川線）の特徴を活かし、複数の時間の層を行き来するようなツアーが敢行されました。作品をまちへそつと差し込む手つきは福田氏ならではのものだったと思います。坂田ゆかり×稲継美保×田中教順『テラ』は実際の寺のお堂でくりひろげられる異色のパフォーマンス。音楽とともに仏教の死生観や浄土思想を噛みくだき語っていく田中氏の活躍が全体を牽引していました。

5年目となる「アジアシリーズ」は、オープニング作品の『MI(X)G』が象徴するとおり、国別の特集を組むことをやめ、「トランス・フィールド」というテーマを掲げました。過去作品の映像の上映会『境界を越えて〜アジアシリーズのこれまでとこれから〜』は、居間 theater と佐藤慎也氏による空間構成が驚くべき発明で、これまでF/Tに縁のなかったたくさんの来場者に恵まれました。この形式はフェスティバルの窓口として大きな可能性を感じました。ローモールピッチ・リシー氏率いる『ボンブン・イン・トーキョー』はカンボジアで若いキュレーターが立ち上げたフェスを東京に移植する試みで、その熱量には刺激を受け、羨望も感じました。同時に上階で開催された『フィールド：プノンペン』もまた、まちを移植する試みで、コンパクトながら多角的・多面的な紹介となりましたが、もっとキュレーションが強く働いてもよかったと感じています。ちなみにこれらはマレビトの会のプロジェクトと併せて観ると、ある土地を劇場／展示空間にインストール

する、別々のやり方として、大変興味深い対比をなしていました。そのことに事前に気づけなかったのはディレクターとして悔しく思っています。

劇場作品も意義のあるものが並びました。マレビトの会『福島を上演する』は3年に渡るプロジェクトの最終年でしたが、16本すべて新作で、なおかつこれまでのようなスケッチにとどまらず、物語的展開を試みるなど、最後まで野心的な挑戦が続きました。ナシーム・スレイマンプール×ブッシュシアター『NASSIM』は、1人の出演者につき台本初見の1回しか上演を許さない特異なルールゆえ、かえってさまざまな俳優と出会い、世界を旅していく戯曲のあり方と、そこに込められた作家の個人史が、グローバルとローカルを一挙に結びつけていました。「アジアシリーズ」のショブノ・ドル『30世紀』はバングラデシュの劇団が核兵器反対の強いメッセージを込めて地元で上演し続けてきた作品で、ヒロシマ・ナガサキが人類が学ぶべき神話のような存在であることをあらためて教えられました。「訴えたいこと、伝えたいことがある」というこのシンプルな動機に直面すると、いまの日本の作り手がどうなのかを考えずにはいられませんでした。

ドキュメント／山本卓卓氏が初の監督を務めた映画『Changes』は、俳優の田中美希恵氏と山本自身の二人を軸に、ドキュメンタリー映画を演劇的なアイディアで成立させようとする意欲作で、期待以上の滑り出しでしたが、真価を見せつけるのは次年度の続編が現われてからだと思っています。

上演・上映プログラム以外にも、シンポジウム「フェスティバル・アップデート」やトークシリーズ「ディレクターズ・ラウンジ」では、数多くの新しい出会いがありました。「ディスカバリー・プログラム」で行ったワークショッブや学生の交流枠「ダイアログ・ネクスト」、F/Tステーションの機能も、今後に向けた大事な手がかりでした。毎年重要なインターンやサポーターとの関係に加え、若い世代の作り手や観客の育成・支援の一環として新たに導入したカルチベート・システムも手応えがあったので、ぜひ続けたいと思っています。

今年は「新しい人」をテーマに掲げた3年目でもありました。「境界を越えて、新しい人へ」「新しい人 広い場所へ」「脱ぎすて跨ぎ越せ、新しい人へ」と市村が呼びかけ続けてきた「新しい人」は、むしろディレクター交代のことなどではありません。すでに現われ活躍し始めている世界中の若い世代であるとともに、年齢を問わず私たちがみなに変化する、その先にある姿だと思っています。

最後になりますが、足を運んでくださった観客のみなさま、また参加してくれたアーティスト、スタッフ、国際交流基金アジアセンター、アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂をはじめ、関係各所のすべての人々に感謝します。F/Tが迎える大きな変化の、重要な初年度となりました。

長島 確

立教大学卒。字幕オペレーター、上演台本の翻訳者として演劇に関わる。その後、日本におけるドラマトウルクの草分けとして、さまざまな演出家や振付家の作品に参加。東京藝術大学音楽環境創造科特別招聘教授。

河合千佳

武蔵野美術大学卒。劇団制作、企画製作会社勤務、フリーランスを経て、2007年NPO法人アートネットワーク・ジャパン（ANJ）入社、川崎市アートセンター準備室配属。2012年、フェスティバル／トーキョー実行委員会事務局。2015年より副ディレクターを経て現職。

Looking Back on F/T18

Kaku Nagashima, Director
Chika Kawai, Co-Director

Marking its tenth year, Festival/Tokyo has arrived at an important transition period. Firstly, there was a change of festival director, with the role passing from Sachio Ichimura to a joint directorship under Kaku Nagashima and Chika Kawai. That being said, the preparation for each edition of the festival always stretches out over several years, meaning the 2018 festival was still a transitional one, bringing Ichimura's directorship to fruition and also beginning the task of welcoming in the new administration.

What this latter entails is not simply the process of deciding on the lineup for the next year's festival, but rather considering the concepts and major guidelines as regard to where the festival will go over the next few years. Through this work, we novices came to realize that the job of a festival *director* is indeed determining the *direction*. This new direction will become clear from the next iteration of the festival, though the 2018 edition was certainly not unrelated to it either. Rather, we think that signs of the future direction were already appearing here and there.

F/T18 followed the previous festival in opening with an outdoor festival by Pichet Klunchun. The new work "MI(X)G" dealt with the highly contemporary theme of how foreign immigrants encounter a local community and intermingle, creating a temporal and spatial experience brimming with euphoria in Minami Ikebukuro Park through a cast of international dancers and colorful sculptures. This was an idealistic outdoor performance that encompassed a process of negotiation towards its realization.

The other productions that took place at non-theatre venues, grouped together as the F/T in the City Performance Series, were small in scale yet accomplished. Eiki Mori's "A Poet: We See a Rainbow" delicately accentuated within the city those voices of sexual minorities that are drowned out by society. The noise of explosions muffled voices while simultaneously this itself became a striking release of vast amounts of energy. Superbly conceived as a "tea gathering of mistakes," "Saduck & Kimbley" by L PACK brilliantly converted the frequently inaccessible event that is the tea ceremony into a richly comic participatory performance. In addition to the use of space in the performance, the flow of time was also deftly handled. Takeshi Fukuda's "Radio Pacific" adopted the format of a radio show broadcast live from a tram, harnessing the features of the Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line) that runs through an area that was once at the bottom of the sea during the Jomon period to present a daring tour that seemingly traversed multiple layers of time. The way it was lightly inserted into the city felt typical of its creator. A collaboration between Yukari Sakata, Miho Inatsugu, and Kyojun Tanaka, "Tera" was a novel performance that unfolded inside the hall of an actual temple (*tera*). Alongside his music, Tanaka's plain explanations of Buddhist views on life and death as well as ideas from Pure Land Buddhism exerted a pull on the overall experience.

Entering its fifth year, the Asia Series departed from the previous format of showcasing a single nation's arts scene for each edition, rather, as symbolized by the multinational nature of the opening production of "MI(X)G," focusing on a theme of "trans-fields." "Beyond Borders—Past and Future of the Asia Series" was a series of screenings of past entries in the Asia Series, featuring an astonishingly inventive venue design by ima theater and Shinya Satoh that attracted many visitors with no prior connections to the festival. The event conveyed a sense of the great potential that this kind of format can offer as an entry into the festival. Led by Lomorphich Rithy, "BonnPhum in Tokyo" was an attempt to transplant a festival launched by young curators in Cambodia over to Tokyo, leaving us stimulated by as well as envious of its fervor. Held concurrently on the upper floor of the same venue, "Fields: Phnom Penh" was likewise an endeavor to transplant a city. While a compact yet multi-faceted and diversified showcase, we also felt that it could have benefited from stronger curatorial direction. Incidentally, watching this program alongside marebito theater company's project offered a fascinating comparison of approaches to installing a certain place or area into a theatre or exhibition space. As the festival directors, it is regrettable that we did not realize this in advance.

Among the lineup of productions performed in regular theatre venues, there were also significant works. The aforementioned "Performing Fukushima" by marebito theater company brought to a close a three-year project in a way that saw it continue its ambitious endeavors right until the end, here featuring 16 plays that were not

only entirely new but also more developed than the previous sketch-like pieces into fuller narratives. Due to its distinctive rule whereby it can only be performed each time by an actor who has never seen the script, "NASSIM" by the Bush Theatre and Nassim Soleimanpour linked a dual sense of the global and the local in its script that is encountered by various kinds of actors as it travels the world, and also in the personal history of the writer that is incorporated into that script. From the Asia Series, the Bangladeshi company Swapnadal has continued to stage "Tringsha Shatabdee (30th Century)" locally and pass on its powerful anti-nuclear war message, conveying the almost mythic status of Hiroshima and Nagasaki as tragedies from which mankind should learn. Confronted by the play's straightforward motive of wanting to appeal to and tell audiences, we could not help but wonder about the situation with Japanese theatre artists in this regard.

The debut film by Suguru Yamamoto as part of his solo project DOCU(NT)MENT, "Changes" revolved around the actor Mikie Tanaka and Yamamoto himself, ambitiously attempting to realize theatrical ideas in a documentary film, and while making an unexpectedly strong start, it will likely show us its true value after next year's follow-up appears.

Other than the productions, the "Festival Update" symposium and Directors' Lounge series of talks provided numerous new encounters. The workshops held as part of the Discovery Program, the student exchange program Dialogue Next, and the use of the F/T Station space all offered crucial hints for the future. In addition to the relationship between the festival and its interns and volunteers that is important every year, the newly introduced Cultivation System, which aims to nurture and support a young generation of artists and audiences, had a positive response, and we hope to continue this scheme.

This year's festival was the third in a row to deal with the theme of "newcomers." Of course, these "newcomers" that Ichimura has continued to invoke in his festival themes (starting with "Beyond Borders, Towards the Newcomers," followed by "Newcomers, Towards a Big Place," and finally "Take Off and Step Over: Towards the Newcomers") do not refer to the changeover in director. We believe they are the younger generation around the world already starting to appear and work, along with what we all, regardless of age, will become in the future as we change.

Finally, we would like to express our sincere gratitude to everyone who helped to make this festival happen, from the participating artists to members of staff, audiences, the Japan Foundation Asia Center, Asahi Group Holdings, and Shiseido. This was the first year in a crucial period of major change for F/T.

Kaku Nagashima

A graduate of Rikkyo University, Kaku Nagashima's involvement with theatre came first as a performance surtitles operator and script translator. A pioneering dramaturge in Japan, he has worked with a wide range of directors and choreographers. He is currently a special invited professor in Tokyo University of the Arts.



Chika Kawai

After graduating from Masashino Art University, Chika Kawai worked for a theatre company and event production company, and as a freelancer. She joined NPO Arts Network Japan (NPO-ANJ) in 2007 and was part of the team organizing the opening of Kawasaki Art Center. In 2012, she transferred to the Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat, which is run by NPO-ANJ. She became vice director of Festival/Tokyo in 2015 and then co-director in 2018.



2 概況 Overview

「脱ぎすて跨过越せ、新しい人へ」をテーマに掲げ、国内外から集結した同時代の優れた舞台芸術作品を軸に、初となる映画製作、言葉を集める場としてのシンポジウムや作品への理解を深めるためのトークプログラムなどを展開した。

上演・上映プログラムにおいては、国境を越えたパートナーシップに基づく共同製作、ジャンルを跨いだ創り手たちによるクリエーションが中心となった。3年目となる「まちなかパフォーマンスシリーズ」は、東京さくらトラム（都電荒川線）、豊島区立目白庭園 赤鳥庵、西巢鴨 西方寺、南池袋公園、ジュンク堂書店 池袋本店などを会場とし、これまでよりも上演場所と作品の内容が密接に絡み合うサイトスペシフィックな作品となった。固定化された観客層を拡大すべく公演音声のライブ配信など観劇体験を拡張する取り組みも行った。

また、5年目となる「アジアシリーズ」では、これまでの「アジア地域から1カ国を選び特集する」という枠組みを外し、「トランス・フィールド」をテーマに、複数のアジアの振付家と日本人ダンサーによる新作や、カンボジアの舞台芸術だけにとどまらないアートシーンの紹介、バングラデシュからの招聘公演を行った。加えて、これまでの4年間のアジアシリーズの作品映像をiPadやスクリーンで鑑賞できるプログラムも実施し、舞台芸術作品と観客の出会い方の可能性を提示した。

さらに、日本の舞台芸術シーンを牽引する集団による新作公演や、2017年の初演以来45カ国以上の劇場で紹介されてきた作品の招聘、ドキュメンタリーの手法を取り入れた映画製作を行った。

上演・上映以外でのプログラムとしては、10年目を迎えるF/Tが改めて「東京」「フェスティバル」を考えるためのシン

ポジウムや、ディレクターがホストとなりアーティストや作品の背景と出会うためのトークプログラム、多面的に舞台芸術に出会い、深めるための体験型企画「ディスカバリー・プログラム」を展開。

F/T会期前から稽古場見学会やアーティストを交えてのワークショップ「ミーツF/T」や、学生向けの観劇、ディスカッション、アーティストとの対話を通じて多様な価値観に出会うプログラム「ダイアログ・ネクスト」、東京芸術劇場地下1階アトリエイーストでの情報発信スペース「F/Tステーション」の運営など観劇・鑑賞の場としてだけでなく、参加者自身が発見していく場として、フェスティバルの機能を拡張した。

フェスティバルに「参加する」という側面では、サポーター（ボランティア）は、フェスティバルの顔として来場者の対応にあたるだけでなく、フェスティバルの魅力を発信するアンバサダーやリハーサルにおける観客役など、フェスティバルの裏側でも大きな役割を果たした。

インターンシップ・プログラムでは、マネジメントに興味のある学生ら16名を受け入れ、会期前からの座学と会期中の実地の研修を行った。それぞれの「参加したい」度合に応じて関わり方を選べるよう、複数のプログラムを用意できたことは、今年の大きな実りであった。さらに、豊島区役所や図書館を活用した展示、池袋の書店でのフェア開催、映画館でのクロスオーバー企画など、上演・上映会場だけではなくフェスティバルとの接点を会期中に限らず設け、潜在的な観客へのアプローチも積極的に行った。また、F/Tと同時期に都内および東京近郊で開催された作品を連携プログラムとして紹介することで、広く舞台芸術シーンを紹介することができた。

Under the thematic umbrella of “Take Off and Step Over: Towards the Newcomers,” the festival featured superb examples of the contemporary performing arts from Japan and overseas as well as its first film production, a symposium serving as a platform for discourse, and a program of supplementary talks enhancing audience understanding of the works.

The program of performances and screenings centered on co-productions based on partnership that transcended national borders as well as premieres by interdisciplinary artists. The third iteration of the F/T in the City Performance Series comprised site-specific works even more closely intertwined with the locations than previous editions, held at the venues of Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line), Sekicho-an (Mejiro Garden), the temple Saiho-ji, Minami Ikebukuro Park, and the bookstore Junkudo Ikebukuro. In order to reach new audiences, one of the events in the series also expanded the theatre-going experience further by streaming audio of the performance live.

The fifth edition of the Asia Series shifted away from its previous focus on showcasing a single Asian nation each year, instead exploring the theme of “trans-fields” through a new work made in collaboration between various Asian choreographers and Japanese dancers, an overview of the Cambodian arts scene, and a performance by a Bangladeshi company. There was also the opportunity to view video footage from the past four years of the Asia Series on iPad devices or screens in ways that presented new possibilities for audiences to experience the performing arts.

In addition, the festival included the latest work by a leading Japanese company, a visiting overseas production that has been staged in more than 45 countries since its 2017 premiere, and a film production that incorporated aspects of documentary. Alongside these performances and screenings, the festival featured a symposium that reflected anew on the ideas or images associated with Tokyo and a festival as

F/T marked its tenth year, a series of talks hosted by the festival directors where audiences could learn more about the artists and contexts for their work, and the Discovery Program, a participatory program for audiences to encounter the performing arts in a wide variety of ways.

Through the F/T Meets series of workshops, a public rehearsal, and other events held before and during the festival, the Dialogue Next program for students to encounter a variety of values through watching performances, holding discussions, and talking with artists, and the F/T Station information center in the Atelier East basement space at Tokyo Metropolitan Theatre, the festival expanded its functionality beyond only a place for watching events to being a platform for participants to make discoveries.

In terms of public participation in F/T, a team of volunteers served not only as the face of the festival helping to meet the needs of visitors and audiences, but also played significant roles backstage in the running of the festival as ambassadors building up buzz and as audiences during rehearsals.

The F/T internship program accepted 16 people with an interest in arts management, who then attended study sessions prior to the festival and on-site training during the festival period. The greatest achievement of the 2018 internships came from setting up the multiple programs that allowed participants to select how they got involved with the festival according to their wishes. Moreover, the festival employed many approaches to reach new audiences beyond just the performances and screenings that took place during the period of the festival itself, including exhibitions at Toshima City Office and a library, a fair at a bookstore in Ikebukuro, and a crossover event program with a cinema. By also partnering with a series of affiliated performances and events happening at the same time as F/T in and around the Tokyo area, the festival could further introduce the impressive range of the city's performing arts scene.



3

事業報告詳細

Festival Activities

3-1

上演・上映プログラム

Performances & Screenings

主催プログラムでは、「脱ぎすて跨ぎ越せ、新しい人へ」をテーマに、3年目となる「まちなかパフォーマンスシリーズ」をはじめとして、日本の舞台芸術シーンを牽引する演出家たちによる新作公演や映画製作を実施。加えて5年目となる「アジアシリーズ」では、これまでの「アジア地域から毎年1カ国を特集する」という枠組みを脱したプログラムを展開。海外招聘作品の上演など全12演目を実施した。そのほか、シンポジウムやワークショップ、レクチャーなど、新体制の下、フェスティバルのこれからの姿勢を反映するプログラムが行われた。

アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド

Asia Series Vol.5: Trans-fields



①『MI(X)G』
"MI(X)G"



② ショブノ・ドル『30世紀』
Swapnadal "Tringsha Shatabdee (30th Century)"



③『ボンブン・イン・トーキョー』
"BonnPhum in Tokyo"



④「フィールド：プノンペン」
Fields: Phnom Penh



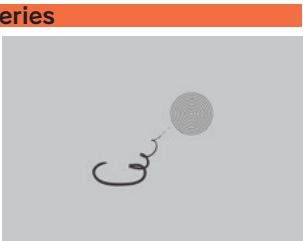
⑤「境界を越えて
〜アジアシリーズのこれまでとこれから〜」
Beyond Borders — Past and Future of Asia Series



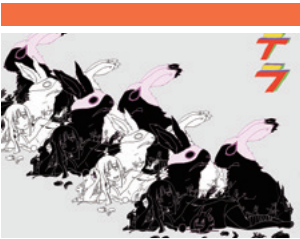
⑥『A Poet: We See a Rainbow』
"A Poet: We See a Rainbow"



⑦『ラジオ太平洋』
"Radio Pacific"



⑧ L PACK. 『定吉と金兵衛』
L PACK."Saduck & Kimbley"



⑨『テラ』
"Tera"



⑩ マレビトの会
『福島を上演する』
marebito theater company
"Performing Fukushima"



⑪ ナシーム・スレイマンポール×ブッシュシアター
『NASSIM』
Nassim Soleimanpour and Bush Theatre
"NASSIM"



⑫ドキュメント『Changes』
DOCU(NT)MENT "Changes"



シンポジウム
Symposium



ディレクターズ・ラウンジ
Directors' Lounge



ディスカバリー・プログラム
Discovery Programs



インターンシップ・プログラム
Intern Program

開催スケジュール

Festival Schedule

Festival Schedule			10・13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26		27	28	29	30	31	11・1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
			Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri		Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	
A	南池袋公園 Minami Ikebukuro Park		「MI(X)G」 "MI(X)G"																																						
			15:00	15:00★																																					
B	東京芸術劇場 Tokyo Metropolitan Theatre	シアターイースト Theatre East													「福島を上演する」 19:30	19:30		"Performing Fukushima" 18:00★	14:00★																						
		シアターウエスト Theatre West																																							
		アトリエイースト Atelier East																																							
C	あうるすぽっと Owlspot Theater																																								
D	豊島区立目白庭園 赤鳥庵 Sekicho-an (Mejiro Garden)																																								
E	西巣鴨 西方寺 Saiho-ji																																								
F	東京さくらトラム(都電荒川線) Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line)																																								
G	北千住BUoY BUoY Arts Center Tokyo	2階 2F																																							
		地下 B1F																																							

アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド

共催： 国際交流基金アジアセンター

5 年目となる今回のアジアシリーズでは、これまでのアジア地域から毎年 1 カ国を特集するという枠組みを外し、「トランス・フィールド」をテーマに、複数の国やジャンルを横断しているプログラムにフォーカスを当てた。「地図に描かれた国の形と、そこで醸成された文化は、必ずしも同じ輪郭を描くわけではない」という前提のもと、近代が作った「国境」ではない、新たな視座を探る試みを行った。また、アジア地域に見られる、芸術分野の融合や表現形式の変化にも着目し、アジアの文化とその未来について、観客、参加者と共に思考をめぐらせる場を創出した。

① ミックス『MI(X)G』 コンセプト・演出：ピचे・クランチェン “MI(X)G” Conceived and Directed by Pichet Klunchun	10/13 (Sat) – 10/14 (Sun) 南池袋公園 全 2 ステージ／来場：約 7,910 名 Minami Ikebukuro Park Performances: 2 / Audience: approx. 7,910
--	--

F/T18 のオープニングを飾ったのは、F/T17 に続き 2 度目の参加となる、タイのダンサーであり振付家、ピचे・クランチェンによる新作野外公演。アジアの中で盛んに行われている移住・移民をテーマとした。多くの情報が開かれ、沢山の人がアクセスできるようになったことや、人々の移動が容易になったことは、世界各地で文化が醸成されるメカニズムを大きく変容させてきた。本作は、その実態を捉え、未来を考えながら、あらゆる他者と互いを認め合い、豊かな関係を築いていく契機となるように、という思いが込められた。

出演は、オーディションで選ばれた日本在住のダンサー 24 人と、タイ・台湾・フィリピン・日本・マレーシアから振付家兼ダンサーとして参加した 6 人。それぞれ異なるルーツや身体表現の技術を持つ合計 30 人のダンサーは、本作のテーマを表現していた。様々な色や形をしたバルーンのオブジェと出演者が、芝生の広場に登場。ダンスだけではなく、自らのルーツも披露した出演者は、観客とともに大きな輪を作っていた。DJ によるアップテンポな曲の数々も場を盛り上げ、観客も出演者も入り混じり、公園全体がひとつのステージになっていた。「未知の物と対峙したときに、それとどう関わるのか」という本作の根底にあるテーマを観客一人ひとりに委ねながら、その場にいた誰もがそれぞれの方法で本作品と出会い、参加し、楽しめる、オープニングにふさわしい自由で開放的な場を創出した。



Photo: Allopisdæ



Photo: Allopisdæ



Photo: Allopisdæ

F/T サポーター企画 『MI(X)G』公開リハーサルに参加しよう！ “MI(X)G” Public Rehearsal (F/T Volunteer Supporters Event)	10/6 (Sat), 10/7 (Sun) 芸能花伝舎 来場：38 名 Geino-Kadensha Audience: 38
--	---

『MI(X)G』公演 1 週間前の稽古場に F/T サポーターを迎え、公開リハーサルを行った。観客役として参加した F/T サポーターからフィードバックを得た当リハーサルは、ステージを設けず、観客との交流が重要なポイントとなる本公演にとって、貴重な機会となった。作品や出演者に親しみを持ったサポーターの多くは、実際の公演に参加し、一般の観客との懸け橋ともなり、作品の雰囲気にと和やかさをもたらした。

One week before the opening of “MI(X)G,” members of the F/T Volunteer Supporters team were invited to attend this public rehearsal. The volunteers took part as the audience for the practice performance, providing feedback on their experience for the creators. Given the importance for the show of not using a stage and facilitating exchange between performers and audiences, the rehearsal was a valuable opportunity to test things out. Now familiar with the work and its cast, many of the volunteers also attended the actual performance, forming a bridge between the work and the regular audience, and bringing harmony to the atmosphere.



Asia Series Vol.5: Trans-fields

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

The fifth edition of the Asia Series departed from the previous format that showcased one country from the Asian region each year, instead presenting a wide-ranging program of events from across various nations and categories or genres on the theme of “trans-fields.” Premised on the idea that the outline of a nation on a map is not always the same as the culture that has developed there, the program was an attempt to search for new perspectives that went beyond the national borders created by modernity. It focused on the fusion of artistic fields and changes in forms of expression visible in the Asian region, creating a platform for audiences and participants to think together about Asian culture and its future.

② ショプノ・ドル『30 世紀』 脚色・演出：ジャヒド・リボン 原作：バドル・シヨルカル Swapnadal “Tringsha Shatabdee (30th Century)” Adapted and Directed by Zahid Repon Written by Badal Sircar	11/3 (Sat) – 11/4 (Sun) 東京芸術劇場 シアターウエスト 全 2 ステージ／来場：312 名 Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West) Performances: 2 / Audience: 312
---	--

バングラデシュの首都ダッカを中心に、その他イギリスやインドにて 17 年間上演され続けてきた劇団ショプノ・ドルの代表作『30 世紀』を招聘、東京芸術劇場シアターウエストにて日本初演を果たした。バドル・シヨルカルが執筆した広島・長崎の原爆についての戯曲を、ジャヒド・リボンがバングラデシュの現代史や現在の世界情勢を盛り込み脚色・演出した。舞台は俳優の歌声とともに幕を開け、ベンガルの伝統的な演劇形式である語りと歌を軸に物語が展開。被爆者や核開発者、原爆投下者による時空を越えた証言は、戦争の悲惨さや人間の愚かさをストレートに伝え、その直接的で迫力のある演出は観客を舞台へ引き込んでいった。ベンガルの伝統的な織物ガムチャと新聞紙のみのシンプルな美術は、“30 世紀”の人々に向けて、過去と現在の被害者＝庶民の目線から、事実に基づく悲劇を語る舞台を効果的に彩った。

日本でもあまり知られていない事実や背景を、バングラデシュ人が舞台を通して伝え続け、世界平和について真正面から問うている姿は、原爆の記憶が風化しそれを語り継ぐことすら難しい日本の観客の心に風穴を開け、多くの人に強い衝撃を与えた。

後援：駐日バングラデシュ大使館



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Tsukasa Aoki

ミーツ F/T「バングラデシュを読み解く」 F/T Meets: Deciphering Bangladesh Talk Series	11/1 (Thu) – 11/3 (Sat) 東京芸術劇場 アトリエイスト 全 3 回／来場：70 名 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Events: 3 / Audience: 70
--	--

- 11/1 (Thu) 丹羽京子（東京外国語大学准教授、ベンガル文学専門）
「パフォーマンスアーツから見るベンガル文化」
11/2 (Fri) ジャヒド・リボン（演出家、ショプノ・ドル代表）
「現在のバングラデシュ演劇：継続する伝統とモダニズム」
11/3 (Sat) 五十嵐理奈（福岡アジア美術館 学芸員）
「都市に生きるアトリーバングラデシュ、ダッカの町から」

『30 世紀』の公演に先立ち、観劇体験をより深く味わってもらうため、事前講義として 3 日間に渡りバングラデシュの演劇や文化的伝統に触れるトークプログラムを行った。

1 日目は、東京外国語大学准教授の丹羽京子より、韻文を中心に歌われるものとして発展したベンガル文学が、後に芝居や仮面舞踏、絵巻師へと語り手が多様化した一連の流れや、詩人のタゴールがベンガル演劇に与えた影響について語られた。2 日目は、演出家のジャヒド・リボンによりバングラデシュ演劇の動向についてレクチャーが行われた。バングラデシュの長い演劇史から、伝統的な演劇形式を再構築しようとする独立以降の動き、そして、語りを軸とした伝統的な手法を取り入れた現代演劇について語られた。最終日は舞台芸術から離れ、福岡アジア美術館学芸員の五十嵐理奈により、大衆芸術のリキシャアートや民族芸術のアルボナなどのバングラデシュの視覚的表現から、現代美術の国際展「ダッカ・アート・サミット」まで幅広く紹介された。

3 日間のトークは、『30 世紀』の理解を深めるだけではなく、独立前後におけるアートシーンや、日本では知る機会の少ない複雑な歴史的背景や文化にも触れられる機会となった。また、初日の講座の中では、バングラデシュの国歌を詩として吟じる劇団員によるパフォーマンスもあり、彼らの文化を体感できる内容となった。

This was the Japanese premiere of “Tringsha Shatabdee (30th Century),” which Swapnadal has continued to perform for 17 years in the Bangladeshi capital of Dhaka as well as in the UK and India. Written by Badal Sircar, the play deals with the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki. It was adapted and directed by Zahid Repon to incorporate fresh elements of modern Bangladeshi history and the global situation today. Opening with singing, the narrative unfolded in a traditional Bengali theatre style of storytelling and song. The testimony of atomic bomb victims, researchers involved in the development of nuclear weapons, and the people who took part in the actual bombings candidly conveyed the suffering of war and the folly of mankind, engrossingly staged with direct and compelling direction. The minimal stage design that made use of *gamucha*, a traditional Bengali towel, as well as newspapers enhanced the power of this play that looked forward to the future people of the 30th century as it related the stories of real-life tragedies from the perspectives of the ordinary victims in the past and present. Though relatively little is known about Bangladesh in Japan, this company's long-running, sincere urging for world peace reached deep into the hearts of local audiences, who today face the increasingly difficult task of passing on the receding memories of the atomic bombings, and left a strong impression on many.

Supported by the Embassy of Bangladesh, Tokyo



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Tsukasa Aoki

- 11/1 (Thu) Kyoko Niwa (specialist in Bengali literature, Tokyo University of Foreign Studies)
Bengali Culture Seen Through the Performing Arts
11/2 (Fri) Zahid Repon (theatre director / Director, Swapnadal)
Theatre of Bangladesh Today: Continuation of Tradition and Modernism
11/3 (Sat) Rina Igarashi (curator, Fukuoka Asian Art Museum)
Art Alive in the City: The Case of Dhaka, Bangladesh

Ahead of the performances of “Tringsha Shatabdee (30th Century),” a three-day program of talks was held to help audiences learn more about Swapnadal's show and also the theatre and cultural traditions of Bangladesh. The first day saw Kyoko Niwa, an associate professor at Tokyo University of Foreign Studies, talk about Bengali literature, which developed out of sung poetry, as well as the diversification of narrators into artists who created plays, masked dance, and picture scrolls, and the influence of the poet Tagore on Bengali theatre. On the second day, the director Zahid Repon spoke about trends in Bangladeshi theatre since independence in 1971. He discussed Bangladesh's long theatre heritage and contemporary modern theatre approaches through traditional narrative acting and modern theatre ideas about rebuilding a “national theatre” style for the postcolonial era. The final day departed from the performing arts, welcoming Rina Igarashi, a curator at Fukuoka Asian Art Museum, who spoke about examples of Bangladeshi visual expression such as rickshaw art and alpona folk art as well as the Dhaka Art Summit, a program of contemporary art events and exhibitions. These three days of talks not only deepened audience understanding of “Tringsha Shatabdee (30th Century)” but also proved a valuable opportunity for people to learn about the post-independence art scene in Bangladesh as well as the its complex historical background and culture. The talk on the first day included a performance by Swapnadal reciting the Bangladeshi national anthem as verse, giving audiences a further experience of their country's culture.

③『ボンブン・イン・トーキョー』 キュレーション：ローモールピッチ・リシー “BonnPhum in Tokyo” Curated by Lomorpich Rithy	11/10 (Sat) - 11/11 (Sun) 北千住 BUoY 全 2 ステージ／来場：234 名 BUoY Arts Center Tokyo Performances: 2 / Audience: 234
---	--

カンボジア・プノンペンの郊外で、若者を中心に 3 日間で 14 万人を動員する「ボンブン(ビレッジ・フェスティバル)」。

そのプロデューサー、ローモールピッチ・リシーのディレクションで、これを東京バージョンとして上演した。ボンブンについてのレクチャーと映像上映の後、カンボジアの伝統絵影芝居「スバエク・トム」や仮面舞踊「ルカオン・カオル」が披露された。続いて、カンボジアで若い世代に人気の音楽バンド、スモールワールド スモールバンドと、伝統楽器や伝統舞踊のコラボレーション曲などが演奏され、音楽ライブが繰り広げられた。平均年齢 25 歳の国で、多様なジャンルを軽やかに往来しながら、長い歴史をかけて培われてきた伝統に寄り添い、新しい文化を自らの世代から創り出していこうとする「ボンブン」メンバーの率直で真摯な眼差しは、これからのアジアのあり方を考える上で貴重な視座をもたらした。

出演者：スモールワールド スモールバンド、ソバンナ プム・アーツ・アソシエーション、ソピア・チャムローン、ティン・トン、D-MAN

Literally meaning “village festival,” BonnPhum is an event held over three days on the outskirts of Phnom Penh in Cambodia, regularly attracting a young audience of 140,000 people. This Tokyo version of the festival was directed by Lomorpich Rithy, the producer of BonnPhum. Following a lecture and screening about BonnPhum, audiences enjoyed performances of *Sbek Thom*, a traditional Cambodian shadow puppetry, and *Lakhon Khol*, a type of masked dance. The program also included live music from SmallWorld SmallBand, a group popular with young people in Cambodia, and songs that used traditional instruments and dance forms. In a country with an average age of 25, the BonnPhum participants freely switch styles and genres while nonetheless remaining in close touch with the traditions that have developed over the course of their long history in order to create new culture for their generation. Their candid and sincere gaze offered Tokyo audiences valuable perspectives for thinking about the future of Asia.

Featuring: SmallWorld SmallBand, Sovannaphum Arts Association, Sophea Chamroeun, Ting Tong, D-MAN



Photo: Allopisdæ



Photo: Allopisdæ



Photo: Allopisdæ

④『フィールド：プノンペン』 参加アーティスト：アジン、ローリー (nowhere)、マニス、ダナ・ラングロア 設計・リサーチ：山川 陸 映像制作・リサーチ：歌川達人 “Fields: Phnom Penh” Artists and Presenters: Ajin & Lolli (Nowhere Art Studio), Manith, Dana Langlois Venue Design, Research: Riku Yamakawa Video Production, Research: Tatsuhito Utagawa	11/10 (Sat) - 11/11 (Sun) 北千住 BUoY 全 2 日間／来場：107 名 BUoY Arts Center Tokyo Dates: 2 / Audience: 107
---	---

多ジャンル、多国籍のアーティストが活動するカンボジアの首都プノンペンのタイムラグのないアートシーンを、様々な角度から切り取ったプログラム。現地で活動するアーティストやキュレーターによるトークを通して彼らの活動を紹介した。また、会場ではアジン、ローリーによるアートマーケットの開催、マニスによる自身の本の紹介、ダナ・ラングロアがキュレーターを勤めた展示「何物でもなく、どこへも行かず」も開催された。また、現地で撮影したアーティスト達へのインタビュー映像も会場で公開し、現地で行ったリサーチの成果として、歌川達人による映像作品「東京 2018 プノンペン」の上映会、山川陸によるプノンペンの状況を紹介するマップ「Floating Fields Phnom Penh」の配布も行った。

展示「何物でもなく、どこへも行かず」出展アーティスト
 チャーン・シャンハイ／チャウ・ソットガロムン／チュム・リムハイ／チー・プオイ／キアウ・カナエル／KWN23／シン・マニー／スルン・リダー／スン・リーマイ／トウム・ヨリボル／ティル・コーン
 Exhibition: “Being No One and Going Nowhere”
 Artists: Chang Shanghai, Chau Sotort Bormin, Chhum Limhay, Chi Phouy, Khiev Kanel, KWN23, Sin Many, Srun Rida, Sun Lymei, Tum Yuryphal, Tly Kan



11/10『トランス・言語 一小説を書くこと』 Trans-language and Writing Novels

登壇者：マニス モデレーター：ローモールピッチ・リシー Guest: Manith Moderator: Lomorpich Rithy

英語の普及が急速に進むプノンペンにおいて、シンガーソングライターとして活動しながら、カンボジアの母語であるクメール語によるフィクション小説を執筆し、クメール語書籍専門店もオープンさせたマニス。若い世代が読書の大切さに触れる機会を生み出そうとする思いや、インターネットが普及する現代社会の中で、本を出版することの困難さなどが語られた。

Against a backdrop of the rapid spread of English in Phnom Penh, the singer-songwriter Manith writes novels in Khmer and has also opened a bookstore for Khmer-language publications. In this talk, he discussed his endeavor to create opportunities for a younger generation to come into contact with books as well as the difficulties involved in publishing physical books while society increasingly shifts online.

11/10『トランス・場所 一新たな拠点をもつこと』 Trans-place: Possessing a New Base

登壇者：アジン、ローリー (nowhere) モデレーター：小川希 (Art Center Ongoing 代表／TERATOTERA ティレクター) Guest: Ajin & Lolli (Nowhere Art Studio) Moderator: Nozomu Ogawa (Director, Art Center Ongoing / Director, TERATOTERA)

生まれ育った国を互いに離れ、プノンペンでアートスタジオ「Nowhere」を運営するローリーとアジン。国境を越えた先にある“ローカル”と、アートを通じて繋がる彼らの活動を紹介し、プノンペン流のインターナショナルとローカルが共存していく方法について語られた。

Ajin and Lolli are Syahruftikri Salleh and Lolli Park, who both left their respective home countries of Malaysia and South Korea to run Nowhere Art Studio in Phnom Penh. In this talk, they introduced their border-crossing work that connects the local with art, and also the uniquely Phnom Penh style of approaches that allows local and international elements to coexist.

11/10 新作ドキュメンタリー映像作品『東京 2018 プノンペン』上映、トーク Documentary Screening & Talk: Tokyo 2018 Phnom Penh

登壇者：歌川達人、山川 陸 Guests: Tatsuhito Utagawa, Riku Yamakawa

プノンペンと東京で行った街頭インタビューをもとに、二つの都市を独自の視点でとらえたドキュメンタリー映像作品を上映。その後、現地でのリサーチについて報告を行った。プノンペンという都市でいま何が起こっているのかという詳しい状況もシェアしながら、アジアにおける都市の発展のあり方、これからの未来について語られた。

This was a screening of a documentary taking an original look at Tokyo and Phnom Penh, based on interviews conducted on the streets of the two cities. Following the screening, Tatsuhito Utagawa and Riku Yamakawa reported on the fieldwork they did in Phnom Penh. While sharing details about what is taking place in Phnom Penh right now, they discussed the development of cities in Asia as well as their future.

11/11『トランス・世代 一未来のアーティストに出会うこと』 Trans-generations: Encounters with Future Artists

登壇者：ダナ・ラングロア モデレーター：居原田通 (インディペンデントキュレーター／コーディネーター) Guest: Dana Langlois Moderator: Haruka Iharada (independent curator, coordinator)

プノンペンでキュレーターとして活動し、ギャラリーの運営、若手アーティスト育成事業など、現地のアーティスト達と共に幅広く活動するダナ・ラングロア。カンボジアの現代アートシーンについて、カンボジアの歴史的な観点やその影響も交えながら紹介し、同時に、新進気鋭の若手アーティスト達と、彼らのこれからについても語られた。

Dana Langlois is a Phnom Penh-based curator who has wide experience working with local artists, including running a gallery and developing young artist training projects. In this talk, she introduced the contemporary art scene in Cambodia from the perspective of Cambodian history and its influence, while also discussing examples of up-and-coming talent as well as her views on their future.

F/T ディスカッション「アジア・トランスフィールド プノンペンの最新カルチャー」 登壇者：歌川達人、山川 陸、加藤直徳 F/T Discussion Event: Asian Trans-fields and Phnom Penh's Latest Cultural Trends Guests: Tatsuhito Utagawa, Riku Yamakawa, Naonori Kato	10/22 (Mon) 渋谷 UPLINK FACTORY (1F) 来場：18 名 Shibuya UPLINK FACTORY (1F) Audience: 18
---	--

映画を中心に多彩なカルチャーを紹介する渋谷 UPLINK を会場に『フィールド：プノンペン』で現地リサーチを行った映像作家の歌川達人、建築家の山川陸と編集者の加藤直徳が、これからのアジアの境界を越えた文化のあり方を考えるトークを行った。歌川はプノンペン・東京双方の生活者を独自の視点でとらえた新作ドキュメンタリー『東京 2018 プノンペン』のラフカットを上映し、撮影秘話も披露した。山川は都市のインフラ整備の前に、加速度的に IT が普及するプノンペンの現状を、自作の地図やリサーチ写真とともに紹介。日本ではまだあまり知られていないが急激に発展するカンボジアの状況に、参加者の多くが刺激を受けるプログラムとなった。

主催：UPLINK 共催：フェスティバル／トーキョー

At Shibuya UPLINK FACTORY, a venue that introduces a wide range of culture with a focus on film, the editor Naonori Kato was joined by the filmmaker Tatsuhito Utagawa and architect Riku Yamakawa, who conducted on-site fieldwork as part of their contributions to “Fields: Phnom Penh,” for a talk about culture that transcends the boundaries of Asia. Utagawa screened a rough cut of his new documentary “Tokyo 2018 Phnom Penh,” which examines people in the two cities from a unique perspective, and shared some anecdotes about the shoot. Yamakawa introduced the current state of Phnom Penh, where IT is rapidly spreading ahead of the development of the city’s infrastructure, along with his own maps and photographs from his research. The event was a valuable and stimulating chance for those attending to hear more about the accelerating changes now taking place in Cambodia, which is still relatively unknown in Japan.

Presented by UPLINK Co-organized by Festival/Tokyo

⑤『境界を越えて～アジアシリーズのこれまでとこれから～』 会場構成・演出：居間 theater (東 彩織、稲継美保、宮武亜季、山崎 朋) + 佐藤慎也 Beyond Borders—Past and Future of the Asia Series Exhibition Design & Direction: ima theater (Saori Azuma, Miho Inatsugu, Aki Miyatake, Tomo Yamazaki) + Shinya Satoh	11/8 (Thu) - 11/11 (Sun) 東京芸術劇場 シアターイースト 全 4 日間／来場：1,408 名 Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East) Dates: 4 / Audience: 1,408
---	--

過去4年間に上演したアジアシリーズ・4 カ国 12 作品の記録映像と資料を、東京芸術劇場シアターイースト内の複数のスクリーンやスペースで上映したプロジェクト。会場構成・演出を居間 theater と建築家の佐藤慎也が手かけた。

単なる映像展示に留まらない作品との出会いを創出するため、密林風の装飾やリラックス空間などを設え、通常の劇場とは異なる雰囲気をつくりだし、オリジナル・キャラクター「イブちゃん」が各作品の見どころや会場での過ごし方を紹介した。観客は、タブレット端末や大画面など複数の視聴方法・視聴空間で、自分の好きな映像を鑑賞することができた。また、ディレクターや制作者へのインタビュー映像、トークを通し、普段伝えられない企画者の声や舞台の裏側を観客に届けた。

アーカイブ資料である記録映像を楽しんで鑑賞するという、新しい体験を提示することができ、今後はさらにこれを追及していく可能性が生まれた。

This event brought together archive materials and video footage of 12 works from four nations introduced in the previous editions of the Asia Series over the past four years. The screenings of the performances could be viewed in multiple places within the Theatre East venue at Tokyo Metropolitan Theatre, whose layout was directed and designed for the event by ima theater and the architect Shinya Satoh.

In order to facilitate encounters with the works more intimately than conventional video exhibits, the venue featured jungle-inspired interior decoration that conjured up a relaxing ambience. Visitors were invited to enter a space quite unlike regular theatre venue, where an original character called Ibu-chan introduced each screening’s highlights as well as how people could best enjoy the venue. Visitors had a choice of ways to watch and listen, including on individual tablet devices or larger screens, where they could select the performance they wanted to watch. In addition, interviews with the festival directors and production team as well as talks gave visitors a rare chance to learn about “behind-the-scenes” aspects and hear directly from the festival organizers.

Presenting a new way to experience archival materials, the event will surely inspire further possibilities for similar initiatives in the future.



Photo: Ryohei Tomita



Photo: Ryohei Tomita



Photo: Ryohei Tomita

まちなかパフォーマンスシリーズ

F/T in the City Performance Series

「劇場」ではない場所でパフォーマンスを展開するシリーズの3年目。今回は書店、公園、劇場の広場、運行中の電車内、庭園の茶室、お寺の本堂が会場となった。多様な接点で、より多くの層の人々に舞台芸術を楽しんでもらう機会を生み出した。場所が持つ固有の歴史や背景を下敷きにして、分野を越えた様々なアーティストとともに、「まちなか」でしか成立しない作品が創作され、舞台芸術の新たな可能性を観客とともに共有する機会になった。

This was the third edition of a series of performances and events held in locations that are not conventional theatre spaces. The venues for the 2018 festival were a bookstore, park, theatre lobbies, moving train, tea room, and temple. In this way, the program could intersect with new kinds of audiences and present novel ways to enjoy the performing arts. Based on the particular histories and backgrounds of the locations, artists from various disciplines and fields created site-specific work that could only take place in the city, forming opportunities to share fresh possibilities for performance with audiences.

ア・ポエット：ウィー・シー・ア・レインボー

⑥『A Poet: We See a Rainbow』

作・演出・出演：森 栄喜

“A Poet: We See a Rainbow”

Written, Directed and Performed by Eiki Mori

10/20 (Sat) - 10/22 (Mon)

ジュンク堂書店 池袋本店 9階ギャラリースペース

南池袋公園 サクラテラス

東京芸術劇場 劇場前広場 / 東京芸術劇場 ロワー広場

全5ステージ/来場：678名

Junkudo Ikebukuro (9F Gallery Space)

Minami Ikebukuro Park (Sakura Terrace)

Tokyo Metropolitan Theatre (front plaza) / Tokyo Metropolitan Theatre (lower plaza)

Performances: 5 / Audience: 678

F/T17『Family Regained: The Picnic』に続き、2年目の参加となる写真家の森栄喜。自身の体感する「問い」を写真や映像を通じて社会へ投げかけてきた彼が、本作では、自らの体験、感情を交えた自作の「詩」の朗読を通じて、LGBTをはじめとする多様性のあり方を、書店や公園、劇場の広場などの公共の空間で問いかけた。国際的に活躍するファッションデザイナーの山縣良和（writtenafterwards）は、白を基調とした衣裳とともに傘を作り、森が傘を手にする事で雨が降り、その後虹が浮かぶ情景を観客に想起させた。

音楽の宮形恭平は、抑圧されていた状態が自由に放たれていく様子を音で表現した。森の朗読する声は音楽によって掻き消され、観客は街に溢れる雑音の中から微かに聞こえる声を探し、詩の書かれた配布物を読まなければ言葉を受け取ることができず、街の中で他者の声に耳を傾けることの困難さを体感した。

特別協力：ジュンク堂書店 池袋本店



Photo: Kazuma Hata



Photo: Kazuma Hata



Photo: Kazuma Hata

Following his success at F/T17 with "Family Regained: The Picnic," this performance marked the second in a row at the festival for photographer Eiki Mori. Having continued to use photography and film to present socially engaged questions, Mori here gave public readings of his poetry intermixing his own experiences and emotions, exploring the nature of diversity such as LGBT+ issues in public spaces such as a bookstore, park, and theatre lobby. Featuring a white-themed costume and umbrella by Yoshikazu Yamagata, whose brand writtenafterwards is active on the international fashion scene, rain fell when Mori held the umbrella, evoking in the audience a rainbow landscape.

Kyohei Miyagata's music, on the other hand, expressed through sounds the release from a state of suppression. With the music, Mori's voice reading the text was scratched out, leaving the audience to search for the faint voice within the din of the city. Unable to understand the words without reading the copy of the poetry distributed to each audience member, the performance thus offered an experience of the difficulty of listening to the voices of others in the city.

Special cooperation from Junkudo Ikebukuro

⑦ L PACK. 『定吉と金兵衛』

作・演出・出演：L PACK. 原案：落語『茶の湯』より

L PACK. “Saduck & Kimbley”

Written, Directed and Performed by L PACK. Based on the rakugo play “Cha no Yu”

10/31 (Wed) 、11/2 (Fri) - 11/3 (Sat)

豊島区立目白庭園 赤鳥庵

全7ステージ/来場：140名 展示来場：72名

Sekicho-an (Mejiro Garden)

Performances: 7

Audience: 140

Exhibition Visitors: 72

アートやデザイン、建築、民藝などの思考と技術を横断しながら日本各地でプロジェクトを展開してきたL PACK.（小田桐奨と中嶋哲矢）が、初めての舞台芸術作品として、数寄屋建築である赤鳥庵を会場に「茶会」を開催した。本作は、勘違いだらけの茶会を描いた落語『茶の湯』に触発されたプロジェクト（2017-）の第2弾でもある。

リサーチやトークなどの関連イベントから様々な「勘違い」を作品のモチーフや書として集め、これまで彼らが日本各地で出会ったアーティストや職人による数々の作品も加え茶会が演出された。めぐりに描かれたジェスチャーの提示のみで進行する無言の茶会は、新たな勘違いを誘発。「見る」、「見られる」の関係性を崩し、アーティストと観客が共作する一回性の高い作品となった。また、茶会の会場は、インスタレーションとして無料で公開された。日没後は光による演出を加えるなど、昼夜による展示空間も変化も楽しむことができた。

特別協力：ジュンク堂書店 池袋本店



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato

ミーツ F/T「茶室で落語『茶の湯』を楽しもう！」

出演：三遊亭遊子、ゲスト：L PACK.

F/T Meets: Enjoy the Rakugo Play “Cha no Yu” in a Tea Room

Guests: Sanyutei Yuko, L PACK.

9/16 (Sun)

東京国立博物館 九条館

来場：34名

Tokyo National Museum (Kujokan)

Audience: 34

東京国立博物館敷地内の茶室「九条館」を会場に、『定吉と金兵衛』の原案である落語「茶の湯」を、落語家の三遊亭遊子が上演した。「茶の湯」の上演後には、L PACK. の二人を交えてトークを実施。落語の魅力に迫りながら、お互いの活動についても語りあった。トーク後には、もう一席「井戸の茶碗」を披露し会場を盛り上げた。来場者の多くは、落語の鑑賞を目的としており、舞台芸術やアートへの参加経験が少なかったため、参加アーティストへの興味を喚起するだけでなく、F/Tの意義やプログラムを伝える貴重な機会となった。

The rakugo play “Cha no Yu,” on which “Saduck & Kimbley” was based, was performed by Sanyutei Yuko in the Kujokan tea room at the Tokyo National Museum. After the performance, a talk was held with the two members of L PACK. about the appeals of rakugo and their activities. The talk was then followed by another rakugo classic, “Ido no Chawan.” As many in the audience had come expressly to watch the rakugo, they did not have much experience of contemporary art or performing arts, making the event a valuable opportunity to raise awareness and interest not only in L PACK. but also in F/T and its program.



Photo: Kazuya Kato

ミーツ F/T「『勘違いしていたこと』を書いてみよう！」

講師：新城大地郎、L PACK.

F/T Meets: Try to Write Misunderstandings

Instructors: Daichiro Shinjo, L PACK.

9/17 (Mon)

ジュンク堂書店 池袋本店 9階ギャラリースペース

来場：39名

Junkudo Ikebukuro (9F Gallery Space)

Audience: 39

『定吉と金兵衛』に関連するワークショップを営業中の書店で開催。講師には、L PACK. の他、書家の新城大地郎を迎えた。参加者は『定吉と金兵衛』のテーマである「勘違い」を、半紙ではなく、新聞やダンボール、くしゃくしゃになった紙など、身近にある素材に書道で表現した。当日は、老若男女さまざま参加者が集まり、「就活よゆ〜」「かじゅん」「あいつのこと」など、さまざまな「勘違い」が書かれた。さらに、『定吉と金兵衛』の公演でも、茶室にこの書が飾られた。

This workshop related to “Saduck & Kimbley” was held in a bookstore during opening hours, led by L PACK. and calligrapher Daichiro Shinjo. The participants took up the overall theme of “Saduck & Kimbley” of misunderstandings and attempted to express this in calligraphy using newspapers, cardboard, crumpled paper, and other familiar materials instead of regular sheets of calligraphy paper. The workshop attracted participants of all ages and genders, who had fun writing various kinds of “wrong” things. The resulting calligraphy was then put on display in the tea room that hosted the performances of “Saduck & Kimbley.”



Photo: Tomohiro Mazawa

特別協力：ジュンク堂書店 池袋本店

Special cooperation from Junkudo Ikebukuro

⑧『ラジオ太平洋』

作・演出・出演：福田 毅

“Radio Pacific”

Written, Directed and Performed by Takeshi Fukuda

10/27 (Sat) - 10/28 (Sun) , 11/10 (Sat) - 11/11 (Sun)
東京さくらトラム（都電荒川線）車内
全 4 回／来場：53 名 視聴：59 名
Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line)
Performances: 4 / Audience: 53
Online: 59

ユニークかつユーモアあふれる企画で観客を魅了する俳優・福田毅が新作を上演した。3 年目となる本作でも、東京さくらトラム（都電荒川線）という劇場ではない場所での上演となった。入念なリサーチの下、走行する車内から公開生放送を行う「ラジオ番組」形式の演劇作品を創作した。早稲田から三ノ輪橋までの約 60 分、移り変わる車窓からの風景と街の音が、次第に福田の創作した物語と入り交じるような時間を作り出した。また、上演はリアルタイムのラジオ番組として配信。公演と配信の 2 つで 1 つのプログラムという構成になった。乗車後にはリサーチをもとに福田が作成した地図が配られ、終着地点の三ノ輪橋の魅力を味わう散策の手引きとなった。生放送を編集したアーカイブが、YouTube の F/T のチャンネルで公開されており、乗車した人もそうでない人も、本作に触れる事が出来る。

特別協力：東京都交通局



Photo: Takaki Sudo



Photo: Takaki Sudo



Photo: Takaki Sudo

Known for his unique and humorous theatre, the actor Takeshi Fukuda returned to F/T with this new work. Marking his third participation in the festival in a row, this piece was performed on the Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line). Fukuda created it based on careful research into the areas through which the line runs, shaping this into a highly original “radio show” broadcast live from the moving tram. Lasting approximately an hour from the Waseda stop until Minowabashi, the changing scenery and shifting sounds of the city gradually infiltrated the story that Fukuda wove for the audience/passengers. In addition to the performance on the tram itself, a live audio broadcast of the show was streamed online in real time, resulting in something that could be experienced simultaneously via two different media. After boarding the tram, participants were given a map that Fukuda created out of his research and which served as an area guide for walking around the final stop, Minowabashi. The live-streamed broadcast audio was edited into an archival video made available on the official F/T YouTube channel, allowing even audiences who did not ride the tram or hear it live online when it was performed to listen to the audio.

Special cooperation from Toei Transportation

⑨『テラ』

坂田ゆかり（演出）×稲継美保（出演）×田中教順（音楽） 原案：三好十郎「詩劇『水仙と木魚』——少女の歌える——」ほか

“Tera”

Yukari Sakata (director) + Miho Inatsugu (performer) + Kyojun Tanaka (music)

Based on the verse drama “Daffodils and Wooden Fish” by Juro Miyoshi and more

11/14 (Wed) - 11/17 (Sat)
西巢鴨 西方寺
全 6 ステージ／来場：222 名
Saiho-ji
Performances: 6 / Audience: 222

演出家の坂田ゆかり、俳優の稲継美保、ドラマー・パーカッショニストの田中教順の 1980 年代の生まれの 3 人による、「寺」や「仏教」をテーマにした演劇作品。三好十郎の詩劇『水仙と木魚』をベースに、吉岡実、富岡多恵子による文学作品、寺を取り巻く地域の記憶、住職へのインタビューや仏教法話、浄土三部経の無量寿経を織り込み、戯曲が創作された。稲継は和服やドレス、ヘヴィメタルなどのコスチュームで、10 代の少女から老女までを演じわけ、詩の朗読や田中とのデュエットなど、多様な表現に取り組んだ。田中は、寺の長男である自身の生い立ちを語ったり、煩惱の数である 108 の問いを観客へ訊ねたり、作品と観客の架け橋となった。問答の場面では、観客は木魚を叩くという形式で回答し、自分自身の宗教観のみならず、過去、未来、そして現在に対する問いに真剣に向かい合っていた。踏み込みづらい宗教や死生観にまつわる話題を、身近でありながら日常生活では立ち入ることの少ない寺を会場に、観客とともに見つめなおす機会となった。

特別協力：西巢鴨 西方寺



Photo: Kazuyuki Matsumoto



Photo: Kazuyuki Matsumoto



Photo: Kazuyuki Matsumoto

Exploring themes of temples and Buddhism, this theatre work was created by three artists born in the 1980s: director Yukari Sakata, actor Miho Inatsugu, and drummer and percussionist Kyojun Tanaka. The script was based on the verse drama “Daffodils and Wooden Fish” by Juro Miyoshi and also interwove fragments from literary works by Minoru Yoshioka and Taeko Tomioka as well as the local history of a temple, interviews with the chief priest, Buddhist sermons, and one of the Pure Land sutras. Wearing traditional Japanese clothing, a dress, or heavy metal costume, Inatsugu’s roles included everything from a teenaged girl to an old woman as she read out poetry and performed duets with Tanaka. Forming a bridge between the work and audience, Tanaka spoke about his own upbringing as the eldest son of a temple priest and asked the audience a total of 108 questions, a number associated with the Buddhist concept of *kleshas* (afflictions or destructive emotional states). During the question and answer scenes, audiences would hit a wooden fish in order to give their response, solemnly confronting these questions not only about their personal religious outlooks but also the past, present, and future. In this way, the performances provided audiences with an opportunity to re-examine frequently inaccessible topics related to religion and attitudes towards life and death in the unique venue of a temple, a place that is familiar yet rarely entered on an everyday basis.

Special cooperation from Saiho-ji

⑩ マレビトの会『福島を上演する』

作・演出：マレビトの会

marebito theater company “Performing Fukushima”

Written and Directed by marebito theater company

10/25 (Thu) - 10/28 (Sun)
東京芸術劇場 シアターイースト
全 4 ステージ／来場：630 名
Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)
Performances: 4 / Audience: 630

2016 年から続くプロジェクトで、F/T での上演は 3 年目の本年で最終となる。マレビトの会は、前作『長崎を上演する』から被ばく都市を演劇作品として創作するプロジェクトを行っている。本年も、これまでと変わらない姿勢で、劇作家 8 名が福島に赴き、特別な事象や歴史を取り上げることには注力せず、それぞれの視点による福島の現在を描いた。全 16 編の戯曲は 1 公演が約 140 分から 170 分の上演時間に編成され、各戯曲 1 回のみ、4 日間にわたり上演された。F/T16 は体育館、F/T17 に 100 席に満たない小劇場で上演したが、本年は奥行きのあるブラック・ボックス型の劇場での上演を行った。舞台手前の俳優に比べ、舞台奥の俳優の声や表情は受け取りづらいが、何もない舞台空間とともに、観客が出来事の起こる風景や時間を想像する余白を残していた。マレビトの会代表の松田正隆が提唱する「出来事の演劇」は、3 年間の上演を積み重ねた、より実感できる内容となった。なお、本作の創作に関連して、文字による対話の新しい試み「演劇書簡」を F/T のウェブマガジン上で展開した。松田からの最初の書簡をもとに、6 名の対話相手、カゲヤマ気象台、砂連尾理、犬飼勝哉、福井裕孝、岩城京子、山崎健太が、それぞれ書簡形式で応答している。今後、松田がさらに 6 名へ応答する予定だ。

主催：フェスティバル/トーキョー、一般社団法人マレビト
企画：マレビトの会



Photo: Masanobu Nishino



Photo: Masanobu Nishino



Photo: Masanobu Nishino

ミーツ F/T「文字で演じる戯曲あそび」

講師：大原次郎 ゲスト：神谷圭介、田中 夢

F/T Meets: Performing a Play Script with Letters

Instructor: Daijiro Ohara Guests: Keisuke Kamiya, Yume Tanaka

9/8 (Sat)
IID 世田谷ものづくり学校
来場：17 名
Ikejiri Institute of Design
Audience: 17

マレビトの会『福島を上演する』より「いわき総合図書館にて」の戯曲の言葉を用いたワークショップを実施。参加者は講師の大原のファシリテートの下、戯曲に書かれた言葉を選び、言葉や文字の新たな知覚を探りながら、その文字に戯曲の情景を重ねたオリジナルのタイポグラフィをデザインし、モビールを作成。言葉を通じて実在の場所である「いわき総合図書館」や作品について想いをめぐらす 2 時間となった。ワークショップ後はゲスト参加者の脚本家と俳優、講師がトークを実施。互いの創作過程の共通点などを語り合った。

This workshop used words from the play script for “At Iwaki General Library,” featured in marebito theater company’s “Performing Fukushima.” Led by the facilitator Daijiro Ohara, participants selected words from the play script and then searched for new sensations in the words and letters, creating mobiles and designing original typography that layered the scenery of the play script over those letters. The result was two hours spent contemplating, through words, people’s ideas and feelings about the play and the actual place of Iwaki General Library where it is set. After the workshop, the instructor held a talk with an actor and the author of the text. In the talk, the participants discussed their shared creative processes.



Photo: Masanobu Nishino

ミーツ F/T「マレビトの会を訪ねる会」

F/T Meets: Visiting marebito theater company

10/5 (Fri)
森下スタジオ A スタジオ
来場：22 名
Morishita Studio (Studio A)
Audience: 22

マレビトの会『福島を上演する』の稽古を一般に公開し、創作のプロセスに触れるイベントを開催した。参加者は本年の上演作品である「峠の我が家」の止め越し稽古を 1 時間ほど見学したのち、質疑を行った。演出について「人物の配置はどう決めているのか」、演技について「役に入る瞬間はいつなのか」など質問は多岐に渡った。終了後、「普段演劇の稽古を見る機会はないので、演出家は怖いというイメージがあったが、和やかに稽古している姿が印象的だった」といった感想がよせられた。作品が生まれるまでの過程や劇団のコンセプトをより深く知ることができる、貴重な機会となった。

This event allowed the general public to attend an open rehearsal for “Performing Fukushima” by marebito theater company and learn about the creative process behind the production. Participants watched an hour-long run-through of “Our Home on the Ridge,” one of the short plays included in the performance. After the rehearsal, they could then ask questions, which ranged from how the director decides the positions of characters onstage or at what point the actors get into character. One participant commented that they usually do not have the chance to watch a theatre rehearsal, so their image of a director was as a somewhat scary figure, but they were impressed by how smoothly the rehearsal proceeded. As such, the event proved a valuable opportunity for participant to gain deeper insights into the creative process behind the performance and about the concepts developed by the company.



<div>⑪ ナシーム・スレイマンプール×ブッシュシアター『NASSIM』</div> <div>作・出演：ナシーム・スレイマンプール</div> <div>A Nassim Soleimanpour and Bush Theatre Production “NASSIM”</div> <div>Written and Performed by Nassim Soleimanpour</div>	<div>11/9 (Fri) – 11/11 (Sun)</div> <div>あうるすぽっと</div> <div>全 4 ステージ／来場：735 名</div> <div>Owlspot Theater</div> <div>Performances: 4 / Audience: 735</div>
---	---

イラン出身でドイツ・ベルリン在住の劇作家、ナシーム・スレイマンプールの最新作『NASSIM』を日本で初上演。本作は毎ステージ異なるキャストが、作品の内容、自身の役割も知らされないままりハーサルなしで、本番を迎える。同様の手法の前作『白いウサギ、赤いウサギ』は世界各地で1,000回以上も上演され、数々の演劇賞を受賞している。

出演者は、堀 宣之（ナイツ）、丸尾丸一郎（劇団鹿殺し）、ドミニク・チェン、森山未来の4人で、芸人や劇作家、俳優、研究者など、背景の異なるメンバーが作品に挑んだ。作家本人が出す指示に従い、話し、行動するなかで、出演者は作家の母語であるペルシア語やイランの現状、作家本人の生い立ちを知っていく。コミュニケーションのとれなかった作家と出演者、観客までもが次第に打ち解けていった。人々を隔てることも、繋ぐこともできる、言語の持つ力について、毎回その場に集まった全ての人が思考し、演劇ならではの二度と訪れることのない生きた時間を共有した。



Photo: Alloposidae

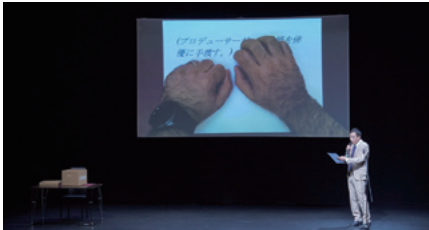


Photo: Alloposidae

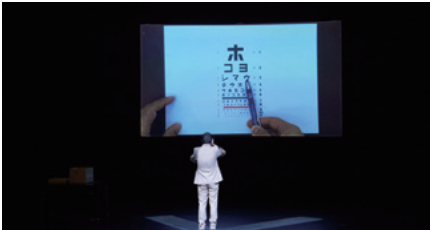


Photo: Alloposidae

<div>⑫ ドキュメントメント『Changes』</div> <div>監督：山本卓卓</div> <div>DOCU(NT)MENT “Changes”</div> <div>Directed by Suguru Yamamoto</div>	<div>11/13 (Tue) – 11/14 (Wed)</div> <div>あうるすぽっと</div> <div>全 3 回／来場：197 名</div> <div>Owlspot Theater</div> <div>Performances: 3 / Audience: 197</div>
---	---

劇作・演出家の山本卓卓（範田遊泳）が、「一人の人間」に焦点を当てるソロプロジェクト「ドキュメントメント」の新作として、初めて映画製作に挑戦した。本作で彼が向き合った田中美希恵は、範田遊泳に8年間所属し退団したばかりの俳優である。

映像は、彼女が「瘦せていく」姿を追うドキュメンタリーとして進んでいくが、本当に起きたことなのか、意図的に創作されたシーンなのか、その境界は曖昧なままだ。監督である山本自身も狂言回しのような役割で度々登場する。本公演では、エンドロールが流れる中、田中が舞台上に現れ、ランニングマシーンで黙々と走り続けた。観客は映像の中と外、双方の視点を体感する鑑賞となった。

ドキュメンタリー映画の手法をとりながらも、その枠に収まらない実験的な映像作品となった本作は、今後も2年をかけて撮影・編集・公開を重ねることで、公開の度に、作品の創り方・見せ方にも変化を起こしていく予定だ。

製作：フェスティバルトーキョー
共同製作：ドキュメントメント、急な坂スタジオ

Playwright and director Suguru Yamamoto (HANCHU-YUEI) made his first ever film production as a new work in his solo project DOCU(NT)MENT, which examines the lives of single human beings. This time he turned to Mikie Tanaka, an actor who had just left Yamamoto's HANCHU-YUEI after eight years with the company.

The film appeared to be a documentary following the actor as she becomes slimmer, but it remained ambiguous which parts actually happened and which were intentionally planned. The director Yamamoto himself appeared several times in a kind of supporting yet pivotal role. During the screenings, Tanaka came onstage as the film's credits played and continued to run silently on a treadmill. For the audience, the viewing experience became a dual perspective from within and outside the film footage.

Adopting the approach of documentary cinema while also functioning as an experimental film that resisted that framework, the work will continue to be shot, edited, and screened over the next two years, for each public screening changing the way it is made and shown.

Produced by Festival/Tokyo
Co-produced by DOCU(NT)MENT, Steep Slope Studio

<div>F/T ×アップリンク クロスオーバー企画 ドキュメントメント『Changes』特別上映&トーク</div> <div>登壇者：山本卓卓、長島 確</div> <div>F/T + UPLINK Crossover Event: Special Screening of DOCU(NT)MENT's “Changes” and Talk</div> <div>Guests: Suguru Yamamoto, Kaku Nagashima</div>	<div>12/16 (Sun)</div> <div>渋谷 UPLINK FACTORY (1F)</div> <div>来場：39 名</div> <div>Shibuya UPLINK FACTORY (1F)</div> <div>Audience: 39</div>
---	--

演劇・映画双方の観客がクロスオーバーすることで、東京のカルチャーシーンの活性化を目指す企画の第5弾として、『Changes』の上映とトークを実施した。舞台芸術のフィールドで活躍してきた山本卓卓が、F/T18で上映した『Changes』はドキュメンタリー映画の手法をとりながらも、その枠に収まらない実験的な映画作品である。上映後のトークでは、作品の背景や撮影秘話、舞台作品と初めての挑戦となった映画作品との創作過程の違い等が語られた。次年度以降も継続するプロジェクトとして、ジャンルを超えた期待が高まるイベントとなった。

主催：UPLINK 共催：フェスティバルトーキョー

Presented by UPLINK Co-organized by Festival/Tokyo

This screening of “Changes” and talk was the fifth in a series of film and theatre crossover events aiming to boost the culture scene in Tokyo. Previously known for his work in the performing arts, Suguru Yamamoto adopted a documentary film approach for “Changes,” which was premiered at F/T18. The result was a highly experimental film work that resists conventional categorization. In the post-screening talk, the director talked about the background to the work as well as the shoot and the differences in the creative process between theatre and cinema that he discovered while making his first film. The event offered a model for further interdisciplinary projects that will be developed by F/T from the next festival.



3-2 シンポジウム・ディレクターズラウンジ Symposium & Directors' Lounge

<div>シンポジウム「フェスティバル・アップデート」</div> <div>Symposium: Festival Update</div>	<div>10/16 (Tue), 11/18 (Sun)</div> <div>東京芸術劇場 シンフォニースペース、あうるすぽっと</div> <div>ホワイエ</div> <div>全 3 回／来場：145 名</div> <div>Tokyo Metropolitan Theatre (Symphony Space), Owlspot Theater (Foyer)</div> <div>Sessions: 3 / Audience: 145</div>
---	---

芸術祭が日本各地にひしめくように誕生し、芸術祭を取り巻く環境も大きく変化している現在、巨大都市・東京のフェスティバルがどのような「特別な時間」になりうるのか検証するシンポジウムを全3回開催した。アートプロデューサーや美術家、建築家、社会学者など、多様な分野の登壇者のプレゼンテーションや、F/T ディレクター・共同ディレクターを交えた活発な議論の中で、これからのフェスティバル／祭りのあり方が浮かび上がった。

■「いま」のお祭りを考える What is a Festival Today?

登壇者：福住 廉、港 千尋、森 真理子 司会：長島 確、河合千佳
Guests: Ren Fukuzumi, Chihiro Minato, Mariko Mori Moderators: Kaku Nagashima, Chika Kawai

豊富な事例や多様な視点を交換するために、「芸術祭」に関わってきた専門家をゲストに招きセッションを行った。港は、築地市場の移転、マルク・オジェの「非場所」から「あいちトリエンナーレ」にまで話が及び、様々な視点が示された。福住からは、創り手と鑑賞者の役割分担の自由さが芸術祭にはあり、それこそが今後の鍵になるという提案があった。また森からは、アートを取り巻く環境は土地ごとに違いがあり、「誰と」「誰に向けて」「つくるのが」「芸術祭」の性格付けを左右するという指摘がなされた。

■生活圏／創作圏としての東京 Tokyo as Living/Creation Zone

登壇者：佐藤慎也、柴崎友香、本城直季 司会：長島 確、河合千佳
Guests: Shinya Satoh, Tomoka Shibasaki, Naoki Honjo Moderators: Kaku Nagashima, Chika Kawai

F/T が改めて「東京」を考えなおすセッションの1回目。輪郭があいまいな巨大都市・東京を、建築家、小説家、写真家の視点から検証した。佐藤からは、「緩いこと／小さなこと／身近なこと」がキーワードとして挙げられ、本城からは、航空写真で捉えたアメーバのように広がる風景と、手持ちで撮られた路地の夜景という、尺度の異なる東京の姿が提示された。さらに柴崎からは、東京のまちやコミュニケーションの観察が、どのように具体的なシーンとなって小説に組み込まれるのか、自作の引用を含めての紹介がなされた。

■「」のなかの東京 Tokyo: Its Current Position

登壇者：北澤 潤、貞包英之、滝口 健 司会：長島 確、河合千佳
Guests: Jun Kitazawa, Hideyuki Sadakane, Ken Takiguchi Moderators: Kaku Nagashima, Chika Kawai

F/T が改めて「東京」を考えなおすセッションの2回目。ドラマトゥルク・翻訳者、社会学者、美術家をゲストに招き、俯瞰した視点からの意見交換を行った。滝口からは、シンガポールでの経験を起点に多様性や移動、コミュニティに関しての「これからの東京」への投げかけがあり、貞包からは、「アートフェスティバルは地方都市に／東京に必要か」という問いが提起された。北澤からは、インドネシアや東京以外でのプロジェクトの経験から、逆説的に東京の姿が語られた。

Against a backdrop of the emergence of art festivals all over Japan and great changes to the infrastructures for such festivals, this symposium considered over three sessions the kind of experience that a festival in the vast metropolis that is Tokyo could offer. Through the presentations by the wide range of guests, from an art producer to artists, an architect, and sociologist, and then lively discussions with the F/T director and co-director, visions of a future festival appeared.

This session of the symposium featured art festival specialists as guest speakers, who exchanged a rich selection of case studies and variety of views. Chihiro Minato demonstrated a range of perspectives on the topic, from the relocation of Tsukiji Market to Marc Augé's concept of the “non-place” and the Aichi Triennale. Ren Fukuzumi argued that an art festival offers freedom in the division of roles between creator and audience/viewer, and that this is key for the future. Mariko Mori noted that art infrastructures and environments differ from area to area, and that an art festival's character hinges on for or with whom it is held.

This was the first of two sessions in which F/T sought to reconsider Tokyo. The vast, ambiguously defined metropolis was assessed from perspectives provided by an architect, novelist, and photographer. Shinya Satoh proposed the keywords of “warmth,” “smallness,” and “familiarity,” while Tomoka Honjo presented two images of Tokyo with different criteria: an expanding landscape akin to an ameba captured by aerial photography, and a nightscape of alleyways photographed with a handheld camera. Naoki Shibasaki drew on quotations from her own work to explore how observations of the city of Tokyo and communication can be incorporated into a novel as concrete scenes.

This was the second session in which F/T attempted to reconsider the city of Tokyo. The three guests, comprising a dramaturge and translator, a sociologist, and an artist, exchanged opinions that took an overview on the subject matter. Based on his experience in Singapore, Ken Takiguchi posed questions about the future of Tokyo in relation to diversity, movement, and community. Hideyuki Sadakane explored the necessity of the art festival for either regional cities or Tokyo. Finally, Jun Kitazawa drew on past projects in Indonesia and places other than Tokyo to discuss hypothetical images of the city.



Photo: Masanobu Nishino



Photo: Masanobu Nishino



Photo: Masanobu Nishino

ディレクターズ・ラウンジ
Directors' Lounge

10/24 (Wed) - 11/9 (Fri)
東京芸術劇場 アトリエイースト
全 7 回／来場：101
Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)
Sessions: 7 / Audience: 101

F/T のディレクターと共同ディレクターがホストとなり、2 つのテーマで計 7 回のトークプログラムを開催。「ディレクター／ディレクションのこれから」では、舞台芸術において近代以降に誕生し、現代では創造の中心をつかさどる「演出家」に焦点をあて、特に従来の枠に収まらないスタイルで活動する「ディレクター」をゲストに迎えた。演出以外の仕事や複数の拠点を持つことで見えてくる他者との共同創作の仕方など、これからの「演出（家）」について意見が交わされた。「背景？ 前景？」では、作品の流通に際して切り落とされがちな「背景・文脈」に焦点をあて、そこに含まれる個人的、社会的、時代的、文化的、政治的な広がりを前景化した。各ゲストには社会の動きと連動した創作の考え方や環境の変化などを解説してもらい、上演とは異なる作品紹介の在り方を提示した。

This was a program of seven talks, hosted by the director and co-director of F/T along two themes. The talks organized under the “Director/Direction to Come” theme had a focus on the role of the stage director, which emerged in the performing arts from the modern period and has now come to denote a figure central to the creativity of a performance. The guest speakers for the talks were directors who work in styles that break free from the conventional categories of the role. They shared a range of opinions on the future of the “director,” including ways to develop collaborative approaches with others that come about by doing different kinds of work or maintaining bases in multiple locations. The “Background or Foreground?” talks focused on the backgrounds and contexts that are frequently lost from a work of art when it circulates, foregrounding the personal, social, historical, cultural, and political scope that is encompassed in these backgrounds and contexts. The guest speakers discussed environmental shifts as well as approaches to creativity that interconnect with social changes, and presented examples of works that differed from the regular model of performance.

〈プログラム一覧〉
▶ 「ディレクター／ディレクションのこれから」
Directors' Lounge: Director/Direction to Come
10/25 (Thu) 吉開菜央 Nao Yoshigai
10/27 (Sat) ハラサオリ Saori Hala
10/28 (Sun) 相模友士郎 Yujiro Sagami
10/29 (Mon) マグダ・シュベフト Magda Szpecht
11/8 (Thu) 額田大志 Masashi Nukata

▶ 「背景？ 前景？」
Directors' Lounge: Background or Foreground?
10/24 (Wed) ムハンマド・アル＝アツターレ Mohammad Al Attar
協力：ゲーテ・インスティトゥート東京
In cooperation with Goethe-Institut Tokyo

11/9 (Fri) ダリウス・コシニスキ Dariusz Kosiński
協力：アダム・ミツキエヴィッチ・インスティテュート
In cooperation with Adam Mickiewicz Institute



展示
Exhibitions

10/1 (Mon) - 11/29 (Thu)
豊島区役所内「庁舎まるごとミュージアム」
Toshima City Office
(Marugoto Museum)

9/28 (Fri) - 11/22 (Thu)
豊島区立中央図書館
Toshima Central Library

多くの豊島区民が集い、憩う場でもある豊島区庁舎や図書館で、F/T の演目や歴史、舞台芸術の魅力を紹介する展示を行った。

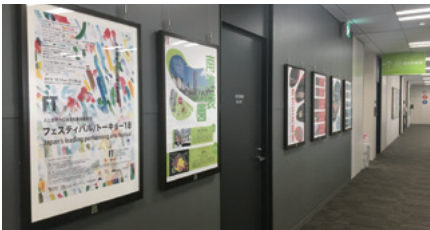
豊島区庁舎内の「庁舎まるごとミュージアム」では 4 階と 8 階と 2 フロアを利用し、4 階では F/T18 主催プログラムや過去のプログラムを上演会場別に地図とともに紹介。会場の説明も掲示し、豊島区を中心とした会場にも興味を持ってもらい、足を運びやすい工夫をした。8 階では、今年で 5 回を迎えるアジア・シリーズに焦点をあて、各シリーズやプログラムの特長を紹介した。

豊島区立中央図書館では、F/T18 全体のテーマに関連した都市文化やアートプロジェクトに関する書籍から、作品ごとのテーマに関連した福島、移民などのテーマまで、幅広く書籍をキュレーションし、演目紹介のパネルとともに特設コーナーに配架。本を通じてフェスティバルへ興味を喚起するだけでなく、作品の背景や文化芸術が担う意義について理解を深める機会となった。

F/T held exhibitions introducing the festival's productions, history, and the appeal of the performing arts at the Toshima City Office and Toshima Central Library, two places frequently visited by local residents.

At Marugoto Museum, in the corridors of Toshima City Office, displays were arranged on the fourth and eighth floors. The exhibits on the fourth floor introduced the F/T18 Main Program and past programs alongside maps of the venues. There were also exhibitions about the venues, encouraging visitors to take an interest in the ones located in Toshima. The eighth-floor exhibits focused on the Asia Series program, whose fifth iteration was presented at the 2018 festival, and introduced the features of the previous programs in the series.

The exhibit at Toshima Central Library comprised books on a wide range of themes, from art projects and urban culture relating to the overall theme of F/T18 and to Fukushima and immigrants, as per the themes of individual productions. These were presented in a special area along with panel displays about the festival productions. Through these books, visitors were not only inspired to take an interest in the festival, but could also deepen their understanding of the contexts for the productions as well as the significance of the role that culture and the arts play in society.



3-3 参加する・学ぶプログラム Participatory & Learning Programs

ディスカバリー・プログラム Discovery Program

ダイアログ・ネクスト
Dialogue Next
〈講師〉全体監修：石神夏希 ワークショップ講師：三浦直之
ゲスト：ジャヒド・リポン、ナシーム・スレイマンプール、ローモールピッチ・リシー、スモールワールドスモールバンド、長島確、河合千佳
Overall Supervisor: Natsuki Ishigami Workshop Instructor: Naoyuki Miura
Guests: Zahid Repon, Nassim Soleimanpour, Lomorpich Rithy, SmallWorld SmallBand, Kaku Nagashima, Chika Kawai

11/2 (Fri) - 11/25 (Sun) 全 8 回
国立オリンピック記念青少年総合センター、山吹ファクトリー、東京芸術劇場、あうるすぽっと、北千住 BUoY、旧真和中学校
参加人数：14 名
National Institution for Youth Education, Yamabuki Factory, Tokyo Metropolitan Theatre, Owlspot Theater, BYoY Arts Center Tokyo, Former Shinwa Junior High School
Participants: 14

今年から新たに始まった学生向けの観劇ワークショップ・プログラム。文化芸術を通して社会を見つめる力を養うことを目的としている。首都圏在学者を中心とした大学生・大学院生 14 名が「対話」を軸にした全 8 回のプログラムに参加した。芸術系のみならず様々な分野を専攻する学生が集まった。

全体監修に劇作家の石神夏希を迎え、プログラムは主にフェスティバルで上演されている海外演目の観劇と参加アーティストとの対話で構成された。学生ならではの率直な質問が飛び交い、熱のこもった時間となった。また、共通の演劇体験を得るためのワークショップも行った。終盤には、プログラムの中で参加者自身が抱いた「問い」を深める活動を行った。最終回は参加者自身がファシリテーターをつとめるテーブルトークが行われ、「対話」「他者」「演劇」「未来」の 4 つのテーマを軸に、外部からのゲストを交えた活発な意見交換がなされた。

異なる文化や考えをもつ「他者」に舞台芸術を通して出会い、対話を繰り返すことで思考を深める時間となった。

This student workshop program was newly launched for the 2018 festival. It aims to foster in students the ability to examine society through culture and the arts. Fourteen undergraduate and graduate students, drawn mainly from colleges in the Tokyo metropolitan area, participated in the eight sessions. The students majored in arts-related subjects and a range of other fields. Welcoming the playwright Natsuki Ishigami as the overall supervisor, the program comprised watching overseas productions in the festival and talks with the artists. The sessions were full of excitement and candid questions. There was also a workshop designed to help the students acquire shared theatre experiences. The program closed with activities that deepened the questions the students had during the course of the events. The final session involved a talk at which the participants served as facilitators for a lively discussion on the themes of dialogue, others, theatre, and the future, including the participation of outside guests.

The program proved an opportunity for the participants to deepen their ideas through a process of repeated discussion and encounters via the performing arts with people from different cultures and ways of thinking.

〈スケジュール〉Schedule
#1 11/2 (Fri) 18:00–20:30
キックオフミーティング
会場：国立オリンピック記念青少年総合センター
Kick-Off Meeting
Venue: National Institution for Youth Education

#2 11/3 (Sat) 13:00–18:00
演劇ワークショップ
会場：山吹ファクトリー
Theatre Workshop
Venue: Yamabuki Factory

#3 11/4 (Sun) 13:30–17:00
『30世紀』観劇・アフタートーク参加
会場：東京芸術劇場シアターウエスト
“Tringsha Shatabdee (30th Century)” and Post-Show Talk
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre

#5 11/10 (Sat) 18:00–21:00
『ボンブン・イン・トーキョー』観劇
会場：北千住BUoY
“BonnPhum in Tokyo”
Venue: BUoY Arts Center Tokyo

#6 11/12 (Mon) 13:00–16:00
ローモールピッチ・リシーとの対話・ワークショップ
会場：国立オリンピック記念青少年総合センター
Discussion and Workshop with Lomorpich Rithy
Venue: National Institution for Youth Education

#7 11/17 (Sat) 10:00–13:00
ディスカッション
会場：旧真和中学校
Discussion
Venue: Former Shinwa Junior High School

#4 11/9 (Fri) 19:00–21:30
『NASSIM』観劇、ナシーム・スレイマンプールとの対話
会場：あうるすぽっと
“NASSIM” & Post-Show Talk with Nassim Soleimanpour
Venue: Owlspot Theater

#8 11/25 (Sun) 10:00–13:30
まとめの会
会場：旧真和中学校
Wrap-up Meeting
Venue: Former Shinwa Junior High School



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato



Photo: Kazuya Kato

F/T ステーション 空間デザイン：オンデルテリンデ F/T Station Space Design: Studio Onder de Linde	10/23 (Tue) – 11/11 (Sun) 東京芸術劇場アトリエイスト 来場：729 名 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Visitors: 729
---	---

本年度は F/T 会期中の約 3 週間、東京芸術劇場のアトリエイストで展開した F/T ステーション。フェスティバルを知る入り口として、F/T18 上演作品の紹介のほか、過去に上演した作品の広報資料や記録映像などのアーカイブ閲覧スペースを設置した。また、本年度の参加アーティストや作品をより深く知ってもらうため、関連映像上映会の実施や、アーティスト選書企画「F/T books」のコーナーを設置した。さらに、『ディレクターズ・ラウンジ』、『バングラデシュを読み解く』といったトークイベントや、参加者も一緒に身体を動かす『ホワイトレオターズプレゼンツ「上演前ストレッチ」』、『ダイアログ・ネクスト』に参加する学生達が観劇後に対話を行う会場ともなった。本会場の空間をデザインしたのは、建築家とテキスタイルデザイナーによるユニット、オンデルテリンデ。緩やかなカーブを描いた間仕切りにカーテンを用いることで、閉塞感の無い居心地の良さを保ちながらも、来場者の目的にあわせた多様な楽しみ方を提供することを可能にした。

協力： qboistudio

〈トーク〉 Talks
●『ディレクターズ・ラウンジ』
Directors' Lounge

●ミーツ F/T「バングラデシュを読み解く」
F/T Meets: Deciphering Bangladesh Talk Series

〈イベント〉 Related Events
●ミーツ F/T「ホワイトレオターズプレゼンツ『上演前ストレッチ』」
講師：吉開奈央
F/T Meets: Pre-Show Stretching by White Leotards
Instructor: Nao Yoshigai

〈映像上映〉 Screenings
●『MI(X)G』関連上映
Screening Related to “MI(X)G”
『Toky Toki Saru(トキトキサル)』(F/T17)
“Toky Toki Saru” (F/T17)

●マレビトの会『福島を上演する』関連上映
Screenings Related to marebito theater company “Performing Fukushima”
『声紋都市―父への手紙』(F/T09 春)
“Voiceprints City – Letters to Father” (F/T09 Spring)
『長崎を上演する』総集編 3 日目 (2015)
“Performing Nagasaki” (third-day omnibus) (2015)
『福島を上演する』より『上演と陰謀』(松田正隆)、『革命』(神谷圭介) (F/T17)
“Performance and Conspiracy” (Masataka Matsuda) + “Revolution” (Keisuke Kamiya) (from “Performing Fukushima” at F/T17)
『HIROSHIMA – HAPCHEON：二つの都市をめぐる展覧会』(F/T10)
“Hiroshima – Hapcheon: Double Cities in Exhibition” (F/T10)
『アンティゴネーへの旅の記録とその上演』(F/T12)
“Record of a Journey to Antigone, and Its Performance” (F/T12)

●『ディレクターズ・ラウンジ』関連上映
Directors' Lounge Screenings
『NAVIGATIONS』(2017) 構成・演出：相模友士郎
“NAVIGATIONS” (2017)
Conceived and Directed by Yujiro Sagami
『スーパーインポーズ』(2016) 構成・演出：相模友士郎
“SUPERIMPOSE” (2016)
Conceived and Directed by Yujiro Sagami
ヌトミック『SUPERHUMAN』(2018) 作・演出・音楽：額田大志
Nuthmique “SUPERHUMAN” (2018)
Written, Directed and Music by Masashi Nukata
『自転車乗りの少女』出演・監督：吉開菜央
“A girl is riding on the bicycle”
Performed and Directed by Nao Yoshigai

●『30 世紀』関連上映
Screening Related to “Tringsha Shatabdee (30th Century)”
『わが友ラシエド』(2011) 監督：モルシエドウル・イスラム
“Amar Bondhu Rashed” (2011) Directed by Morshedul Islam

The regular F/T Station returned for approximately three weeks during the festival. Housed inside the Atelier East space at Tokyo Metropolitan Theatre, it served as an entry point for the festival by introducing the productions at F/T18 as well as offering an archive of videos and materials from past productions for visitors to browse. The F/T Books project also had a display inside the space, featuring publications selected by the artists, while audiences could gain further insights into the 2018 festival's program through a series of related screenings. F/T Station hosted the Directors' Lounge series of events, the “Deciphering Bangladesh” talks, the “Pre-Show Stretching by White Leotards” event, and a post-show discussion between students as part of the Dialogue Next program. The venue design was by the architecture and textile design team Studio Onder de Linde. Employing curtains to divide up the space with gentle curves, the space maintained openness and accessibility while ensuring visitors were still able to use it in a wide range of ways.

In cooperation with qboistudio

●『ラジオ太平洋』関連上映
Screenings Related to “Radio Pacific”
中野成樹＋フランケンズ『半七半八(はんしちきどり)』(F/T17)
Shigeki Nakano + Frankens “Halfway to Hanshichi” (F/T17)

●ドキュメント『changes』関連上映
Screenings Related to DOCU(NT)MENT “Changes”
ドキュメント『となり街の知らない踊り子』(F/T16)
DOCU(NT)MENT “The Unknown Dancer in the Neighboring Town” (F/T16)
日印友好交流年記念事業 範宙遊泳 x The Tadpole Repertory
『午前 2 時コーヒークップサラダボウルユートピア -THIS WILL ONLY TAKE SEVERAL MINUTES-』(2017)
HANCHU-YUEI + The Tadpole Repertory “THIS WILL ONLY TAKE SEVERAL MINUTES” (2017) (part of India-Japan Friendship Year 2017)

〈生配信〉 Live Broadcast
『ラジオ太平洋』
“Radio Pacific”



ミーツ F/T F/T Meets	9/8 (Sat) – 11/3 (Sat) IID 世田谷ものづくり学校、東京国立博物館 九条館、ジュンク堂書店 池袋本店 9F ギャラリースペース、森下スタジオ、東京芸術劇場アトリエイスト 9 回／来場：197 名 Ikejiri Institute of Design, Tokyo National Museum (Kujokan), Junkudo Ikebukuro (9F Gallery Space), Morishita studio, Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Sessions: 9 / Audience: 197
------------------------------------	--

多様な切り口から舞台芸術を知ることができるプログラム「ミーツ F/T」。F/T 会期前から主催プログラムに紐づいたワークショップや落語イベント、稽古見学会を実施。会期中も F/T ステーションを会場にトークやストレッチイベントを実施した。観劇体験とは異なるアプローチにより展開した本企画は、あまり舞台芸術の分野に触れてこなかった人達が、フェスティバルを知り、気軽に舞台芸術作品との接点を持つ契機となった。

〈実施企画〉 Events
「文字で演じる戯曲あそび」 Performing a Play Script with Letters (p.15)
「茶室で落語「茶の湯」を楽しもう!!」 Enjoy the Rakugo Play “Cha no Yu” in a Tea Room (p.13)
「勘違いしたことを書いてみよう!!」 Try to Write Misunderstandings (p.13)

ミーツ F/T「ホワイトレオターズプレゼンツ『上演前ストレッチ』」 講師：吉開菜央 F/T Meets: Pre-Show Stretching by White Leotards Instructor: Nao Yoshigai	10/25 (Thu), 10/28 (Sun) 東京芸術劇場アトリエイスト 来場：15 名 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Audience: 15
--	--

ミーツ F/T のプログラムとして『ディレクターズ・ラウンジ』にも登壇したダンサー吉開菜央を講師に迎え、演劇を観る前に、身体を動かし、頭をすっきりさせるストレッチのイベントを実施した。吉開自身が行っているプロジェクト「ホワイトレオターズ」の活動で配信している動画を元に、身体の仕組みや、リラックスできる呼吸法を紹介。普段身体を動かす機会やダンス・ストレッチの経験が少ない参加者が、気軽に自身の身体と向き合うことができる 30 分となった。

F/T Books & Music F/T Books & Music	10/11 (Thu) – 11/9 (Fri) ジュンク堂書店 池袋本店 9F 芸術書フロア Junkudo Ikebukuro (9F Arts Section)	10/23 (Tue) – 11/11 (Sun) 東京芸術劇場 アトリエイスト Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)
--	---	--

本や音楽を通じ、フェスティバルの入り口を広げ、作品をより深く楽しんでもらうための恒例企画。今年から音楽も対象に加え、幅広い参加アーティストから選書・選曲を集めた。

今年の選出テーマは、全体のテーマ「新しい人へ」に倣い、アーティスト自身が読んで欲しい・聞いて欲しい対象を自由に設定。「自分を探検したい人へ」「歩きスマホをやめたい人へ」「一言で伝えられない人へ」「変わり続ける人へ」「戦う人へ」「いたずら好きな人へ」「脳をひとやすみさせたい人へ」など多岐にわたり、合計 36 冊・10 曲が集まった。

セレクトされた本や音楽は、公式 HP でコメントとともに掲載するほか、ジュンク堂池袋本店や F/T ステーションにて特設コーナーを設置。作品の背景や舞台芸術に関する書籍などと並び、来場者の好奇心を刺激した。

特別協力：ジュンク堂書店 池袋本店

F/T Meets was a program of events linked to the main festival productions, designed to introduce audiences to the performing arts in a wide range of ways. The events that took place from before the festival started included workshops, rakugo, and an open rehearsal. During the festival, talks and a stretching exercise event were held at F/T Station. Adopting approaches different to the regular theatre-going experience, the program was an opportunity for people who do not normally come into contact with the performing arts to form connections with the field in informal and accessible ways.

「マレビトの会を訪ねる会」 Visiting marebito theater company (p.15)
ホワイトレオターズプレゼンツ「上演前ストレッチ」 Pre-Show Stretching by White Leotards (p.21)
「バングラデシュを読み解く」 Deciphering Bangladesh (p.9)



Special cooperation from Junkudo Ikebukuro

インターンシップ・プログラム
Intern Program

8月～12月
August–December
参加人数：16名
Participants: 16

文化芸術の分野で働くことを志す人にもけたプログラム。F/Tでは2009年当初より継続して人材育成事業を行っているが、本年はこれまでより幅広い年齢層の大学生から社会人まで16名が、勉強会と現場研修からなる本プログラムに参加した。

会期前に実施した全6回の勉強会では、フェスティバルの背景や成り立ちについて学んだり、外部講師を招き舞台芸術を支える様々な職種について見聞を広げた。

現場研修は制作部門と広報部門に分かれて行われた。制作部門では、稽古場運営や事前打合せ、当日の会場運営など本番までの一連の業務を体験した。広報部門では通常業務のほか、豊島区役所・区立図書館の展示について企画から実施までインターン主導で行った。約5ヶ月間の活動を経て、舞台芸術業界の仕事を知り、適正を見極め、未来について考える実践の場となった。

This program is aimed at people who want to work in the arts and culture field. F/T has continued to offer a training program since the first festival in 2009, but this year's iteration had the broadest intake yet, featuring 16 participants from university students to people already working. It comprised study sessions and on-site training. At the six study sessions held before the festival, participants learned about the background to the festival as well as how it came about, in addition to gaining insights related to a range of occupations that support the performing arts from the invited outside instructors.

For the on-site training, participants were divided between the production coordination and publicity departments. Those in the former experienced the full course of preparing a production, from running the rehearsal space to meetings, and managing the venue on the day of the performance. In the PR team, participants helped out with regular tasks as well as taking a leading role in overseeing the exhibition at the Toshima City Office and Toshima Central Library, from its planning to the execution. The roughly five-month internship offered participants the opportunity to learn about working in the performing arts industry, to test their aptitude, and to think about their respective futures.



F/T サポーター
F/T Volunteer Supporters

登録者：486名
Participants: 486

毎年、10代から60代まで幅広い年齢層が参加している「F/Tサポーター」。今年度で500名近い登録者が集まった。本プログラムは、「観客」「スタッフ」「アンバサダー」と活動によって異なる顔を持ちながら、「当日の運営に参加する」「創作の過程に参加する」「フェスティバルを盛り上げる」の3つのキーワードを軸に活動を展開。F/Tを応援し、一緒に盛り上げる様々なボランティア活動を行った。スタッフの一員として会場案内や受付を担当し各現場を支える当日運営活動や『MI(X)G』公演時にはインターンシップ生とともにアイデアを出し合い、インフォメーションブースの装飾やアンケート回収を行う活動を実施。その他にも、『MI(X)G』のリハーサルや『境界を越えて～アジアシリーズの現在とこれから』の試写会に参加する活動も行い、観客目線の率直な感想を伝え、アーティスト・スタッフと意見交換を行うことで作品の創作を支えた。さらに、事前講習を受けたサポーターは「F/Tアンバサダー」として、F/T会期中にSNSを通して観劇体験を広める活動を実施した。

Every year, the F/T Volunteer Supporters program attracts participants from a wide range of age groups, from teens to sixties. Close to 500 people registered as volunteers for the 2018 festival. The program allowed people to take part in F/T as audiences, members of staff, and festival ambassadors. The activities were organized into three areas to support and stimulate the festival: event operation; participating in the creative process; and building up the festival atmosphere. Volunteers helped out at venues as ushers and reception staff. Others worked with the interns to brainstorm ideas for “MI(X)G” or assisted in decorating the information booth and collecting the audience questionnaires. Some also attended a rehearsal for “MI(X)G” and a preview screening for “Beyond Borders—Past and Future of the Asia Series,” providing valuable feedback from the perspective of the audience. In this way, by sharing their opinions with the artists and festival staff they could directly contribute to the creative process. Other volunteers took a study course and then served as F/T Ambassadors using social media to share their experiences of watching performances at the festival.



4 連携プログラム
F/T Affiliated Program

フェスティバル/トーキョー18と同時期の2018年9月から11月にわたって、都内および東京近郊で開催される公演の中でも、とりわけ高い近代性と豊かなオリジナリティを持つ国内外の演劇やダンス演目をF/T18連携プログラムとして紹介します。

The F/T18 Affiliated Program introduced Japanese and international theatre and dance productions taking place in Tokyo and surrounding areas from September to November, during which the main festival also took place. This program showcased the richness and originality of the city's performing arts scene.

『Dance New Air2018 ダンスの明日』
Dance New Air 2018

10/3 (Wed) – 10/14 (Sun)
全16ステージ ※その他関連事業あり
来場：48,230名
主催：Dance New Air 実行委員会、一般社団法人ダンス・ニッポン・アソシエイツ、株式会社ワコールアートセンター
Performances: 16 (plus related/satellite events)
Audience: 48,230
Presented by Dance New Air Executive Committee, Dance Nippon Associates, Wacoal Art Center

1 黒田育世『ラストパイ』

振付：黒田育世
Ikuyo Kuroda “Last Pie”
Choreographed by Ikuyo Kuroda

10/3 (Wed) – 10/5 (Fri)
草月ホール
Sogetsu Hall

2 ルーシー・ゲリン『SPLIT』

振付：ルーシー・ゲリン
Lucy Guerin “Split”
Choreographed by Lucy Guerin

10/3 (Wed) – 10/4 (Thu)
スパイラルホール
Spiral Hall

3 ラシッド・ウランダン『TORDRE (ねじる)』

振付：ラシッド・ウランダン
Rachid Ouramdane “TORDRE”
Choreographed by Rachid Ouramdane

10/6 (Sat) – 10/7 (Sun)
スパイラルホール
Spiral Hall

4 木野彩子レクチャーパフォーマンス『ダンスハ體育ナリ？』
其ノ一 体育教師トシテノ大野一雄ヲ通シテ
其ノ二 建国体操ヲ踊ッテミタ

構成・出演：木野彩子
Saiko Kino Lecture Performance “Dance Becoming Physical Education?”
Vol.1 Through the Life and Work of Kazuo Ohno, the PE Teacher
Vol.2 Dance as Nation-founding Calisthenics
Conceived and Performed by Saiko Kino

10/6 (Sat) – 10/7 (Sun)
ゲーテ・インスティトゥート
東京ドイツ文化センター
Goethe-Institut Tokyo

5 小林勇輝『Chromosome』

構成・出演：小林勇輝
Yuki Kobayashi “Chromosome”
Conceived and Performed by Yuki Kobayashi

10/8 (Mon) – 10/10 (Wed)
VACANT
VACANT

⑥ BLUE TOKYO
DNA スペシャルパフォーマンス

振付・演出・出演：BLUE TOKYO
BLUE TOKYO DNA Special Performance
Conceived, Directed and Performed by BLUE TOKYO

10/11 (Thu) – 10/12 (Fri)
草月プラザ
Sogetsu Plaza

⑪ さいたまネクスト・シアター
世界最前線の演劇2 『第三世代』

作：ヤエル・ロネン&ザ・カンパニー、翻訳：新野守広、演出：中津留章仁
Saitama Next Theater
Theater on the Frontline 2 “Dritte Generation”
Written by Yael Ronen and the Company, Translated by Morihiro Niino,
Directed by Akihito Nakatsuru

11/8 (Thu) – 11/18 (Sun)
彩の国さいたま芸術劇場 NINAGAWA STUDIO
全 10 ステージ
来場：1,142 名
主催：公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団
企画協力：公益社団法人国際演劇協会 日本センター
Saitama Arts Theater (Ninagawa Studio)
Performances: 10
Audience: 1,142
Presented by Saitama Arts Foundation (Saitama Arts Theater)
In cooperation with the Japanese Centre of International Theatre Institute

⑦ パウラ・ロソレン
『Aerobics! – A Ballet in 3 Acts』

コンセプト・振付：パウラ・ロソレン
Paula Rosolen “Aerobics! A Ballet in 3 Acts”
Conceived and Choreographed by Paula Rosolen

10/13 (Sat) – 10/14 (Sun)
スパイラルホール
Spiral Hall

⑫ 演劇集団円『藍ノ色、沁ミル指二』

作・演出：内藤裕子
Theatrical group En “Indigo Blue”
Written and Directed by Yuko Naito

10/18 (Thu) – 10/28 (Sun)
吉祥寺シアター
全 11 ステージ
来場：1,558 名
主催：演劇集団円
提携：公益財団法人武蔵野文化事業団
Kichijoji Theatre
Performances: 11
Audience: 1,558
Presented by Theatrical group En
In association with The Musashino Cultural Foundation

⑧ パルコ・プロデュース『チルドレン』

作：ルーシー・カークウッド、演出：栗山民也、翻訳：小田島恒志
PARCO Production “The Children”
Written by Lucy Kirkwood, Directed by Tamiya Kuriyama, Translated by Koshi Odashima

9/12 (Wed) – 9/26 (Wed)
世田谷パブリックシアター
全 16 ステージ
来場：6,981 名
主催：株式会社パルコ
後援：TOKYO FM、プリティッシュ・カウンシル
Setagaya Public Theatre
Performances: 16
Audience: 6,981
Presented by PARCO
Supported by TOKYO FM, The British Council

⑨ 福留麻里×村社祐太郎『塙出』

ダンス：福留麻里、テキスト：村社祐太郎（新聞家）
“Out roost”
Dance: Mari Fukutome, Text: Yutaro Murakoso (Shinbunka)

9/28 (Fri) – 9/30 (Sun)
ST スポット
全 5 ステージ
来場：144 名
主催：S T スポット
ST Spot
Performances: 5
Audience: 144
Presented by ST Spot

⑩ イスラエル・ガルバン
『LA EDAD DE ORO – 黄金時代』

演出・振付・出演：イスラエル・ガルバン
“La Edad de Oro”
Directed, Choreographed and Performed by Israel Galván

10/27 (Sat) – 10/28 (Sun)
彩の国さいたま芸術劇場 大ホール
全 2 ステージ
来場：907 名
主催：公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団
後援：インスティトゥト・セルバンテス東京、
一般社団法人日本フラメンコ協会
Saitama Arts Theater (Main Theater)
Performances: 2
Audience: 907
Presented by Saitama Arts Foundation (Saitama Arts Theater)
Supported by Instituto Cervantes Tokyo, Asociacion Nipona de Flamenco

⑬ 現代能楽集IX『竹取』

構成・演出：小野寺修二、脚本：平田俊子、音楽：阿部海太郎
Contemporary Noh Collection IX “Taketori”
Conceived and directed by Shuji Onodera, Written by Toshiko Hirata, Music: Umitaro Abe

10/5 (Fri) – 10/17 (Wed)
シアタートラム
全 14 ステージ
来場：3,001 名
主催：公益財団法人せたがや文化財団
Theatre Tram
Performances: 14
Audience: 3,001
Presented by Setagaya Arts Foundation

⑭ 日本・スウェーデン外交関係樹立 150 周年
サーカス・シルクール『LIMITS ノリミッツ』

構成・演出：ティルダ・ビョルフアス、音楽：サムエル・アンダーション
Sweden-Japan 150th Anniversary Cirkus Cirkör “Limits”
Conceived and Directed by Tilde Björfors, Music: Samuel Andersson

10/19 (Fri) – 10/21 (Sun)
世田谷パブリックシアター
全 3 ステージ
来場：1,177 名
主催：公益財団法人せたがや文化財団
Setagaya Public Theatre
Performances: 3
Audience: 1,177
Presented by Setagaya Arts Foundation

⑮ 『The Silver Tassie 銀杯』

作：ショーン・オケイシー、翻訳・訳詞：フジノサツコ、演出：森 新太郎
“The Silver Tassie”
Written by Seán O’Casey, Translated and Lyrics by Satsuko Fujino, Directed by Shintaro Mori

11/9 (Fri) – 11/25 (Sun)
世田谷パブリックシアター
全 18 ステージ
来場：6,679 名
主催：公益財団法人せたがや文化財団
Setagaya Public Theatre
Performances: 18
Audience: 6,679
Presented by Setagaya Arts Foundation

⑯ 日本縦断！秋祭り巡業公演
『NEW HERO ～突撃！隣のプレシャスご飯、デリシャス!!～』

作・演出・出演：さんびん（板橋駿谷、北尾 亘、永島敬三、福原 冠）
“New Hero—The Longest Journey of Precious Delicious!!”
Written, Directed and Performed by SANPIN (Shunya Itabashi, Wataru Kitao, Keizo Nagashima, Kan Fukuhara)

11/1 (Thu) – 11/7 (Wed)
北千住 BUoY
全 12 ステージ
来場：456 名
主催：さんびん
BUoY Arts Center Tokyo
Performances: 12
Audience: 456
Presented by SANPIN

5

収支、来場・参加者数、チケット

Earnings & Expenditure, Audience & Participant Numbers, Tickets

5-1

F/T18 収支

F/T18 Earnings & Expenditure

収入

Income

(千円／ 1,000 yen units)

豊島区負担金 Toshima City	10,000
アーツカウンシル東京負担金 Arts Council Tokyo	110,000
文化庁助成金 Agency for Cultural Affairs	70,000
国際交流基金アジアセンター共催分担金 Japan Foundation Asia Center	6,931
助成金・協賛金等 Other subsidies and sponsorship	1,198
事業収入 Income from activities	5,735
実行委員会負担金 Festival/Tokyo Executive Committee	500
合計 Total	204,364

2019 年 2 月現在 Correct as of February 2019

支出

Expenditure

(千円／ 1,000 yen units)

公演事業費 Productions	120,067
広報費 PR	21,410
事務局運営費 Administration	62,887
合計 Total	204,364

2019 年 2 月現在 Correct as of February 2019

5-2

来場・参加者数

Audience & Participant Numbers

		プログラム・企画数 Programs/ Events	公演数 Performances/ Sessions	来場・参加者数 Audience/ Participants
主催プログラム Main Program	上演・上映プログラム Performances & Screenings	12	59	12,626
	シンポジウム、ディレクターズラウンジ Symposium & Directors' Lounge	2	10	246
	参加する・学ぶプログラム Participatory & Learning Programs	5	—	1,442
連携プログラム Affiliated Program		16	107	70,275
合計 Total		35	176	84,589

5-3

チケット

Tickets

■先行割引チケット

期間：9/5（Wed）10:00 ～ 9/8（Sat）19:00

割引率：一般前売チケットの約 30% OFF。枚数限定。

F/T の割引チケットの中で、最も低価格で購入できる先行割引を F/T18 でも実施した。本年は小規模公演が多かったため、販売数は全体の 15%前後となり、昨年より 5%ほど減少した。販売開始当日に予定枚数を終了する演目も複数あり、F/T14 から継続している先行割引チケットの一定の認知が認められる結果となった。

■ Early Bird Discounts

On sale: 10:00, September 5th, 2018 – 19:00, September 8th, 2018
Approx. 30% off advance tickets (limited availability)

Early bird discounts offer the best deal among the various ticket discounts and concessions that the festival has. The popular system was once again implemented for the 2018 festival. This year had many small-scale performances, leading to a 5% reduction in the number of early bird tickets on sale (around 15% of the total number of tickets). Several productions sold out of their allotted tickets on the first day that early bird discounts went on sale, indicating the demand and reputation the system has successfully established since it was launched for F/T14.

■チケット一般発売

期間：9/9（Sun）10:00 ～ 11/17（Sat）19:00

昨年までと同様、F/T チケットセンターでは「3 演目／ 5 演目セット券」や「ペアチケット」、「学生割引チケット」など独自の割引制度を実施した。そのため、販売総数の約半数が F/T チケットセンターでの前売販売となった。プレイガイドでの販売は全体の 15%弱となり、昨年までに比べ減少した。また、「境界を越えて ～アジアシリーズのこれまでとこれから～」や『Changes』などの映像作品については、当日券の割合が高くなった。これは、映画館のように気軽に来場する観客が多かったためと考えられる。

■カルチベート・システム

未来の舞台芸術の担い手たちが、知識を蓄え、経験を積み、成長していくために、フェスティバルができることとして今年度より始動した「カルチベート・システム」。今年度は、舞台芸術に携わる 18 ～ 30 歳を対象に、フェスティバルのプログラムを無料で観劇できるカルチベートチケットを発行した。

システムの運営資金は、関係者を中心に寄付を募り、その結果、19 名から合計 100,500 円の協賛金が集まった。システムに登録した若い割り手 64 名へ、合計 53 枚のチケットを発行した。

演目の鑑賞だけではなく、ディレクターズ・ラウンジなどのトークプログラムにも参加し、学びや成長の機会として積極的に活用する参加者もみられ、次年度以降にも継続を希望する声が多く集まった。

カルチベート・システムにご協賛いただいた方々（五十音順）：
久寿田亜季・栗原匡子(株式会社ガイアコミュニケーションズ)、白川陽一・高木恒一(立教大学／公益財団法人としま未来文化財団 理事)、根本ささ奈・福田 毅(中野成樹＋フランケンズ)、山内康裕(レインボーバード合同会社)、横山義志(東京芸術祭 直轄事業ディレクター)、吉野さつき・長島 確、河合千佳、他8名

■主催プログラムチケット料金

タイトル/Title	席種	一般前売 Advance Tickets	先行割引 Early Bird Discounts	5演目セット Festival Pass (5 Performances)	3演目セット Festival Pass (3 Performances)	学生 Student Tickets	高校生以下 High School Students and Under Tickets
ミックス Mi(X)G	野外	入場無料 Free					
◎30世紀 Tringsha Shatabdee (30th Century)	全席指定	¥3,500	¥2,500	¥2,800	¥3,000	¥2,300	¥1,000
ボンブン・イン・トーキョー BonnPhum in Tokyo	スタンディング	¥3,000	¥2,100	¥2,400	¥2,600	¥2,000	¥1,000
フィールド：フノンペン Fields: Phnom Penh	入退場自由	¥500（予約不要） No reservation required					
境界を越えて～アジアシリーズのこれまでとこれから～ Beyond Borders—Past and Future of the Asia Series	1日通し	¥1,500					¥1,000
ア・ポエト：ウィー・シー・ア・レインボー A Poet： We See a Rainbow	野外ほか	入場無料 Free					
ラジオ太平洋 Radio Pacific	自由席	¥2,500	¥1,800	¥2,000	¥2,200	¥1,600	¥1,000
定吉と金兵衛 Saduck & Kimbley	自由席	¥1,500	¥1,100	¥1,200	¥1,300	¥1,000	¥1,000
テラ Tera	自由席	¥2,500	¥1,800	¥2,000	¥2,200	¥1,600	¥1,000
◎福島を上演する Performing Fukushima	自由席	¥4,000	¥2,800	¥3,200	¥3,400	¥2,600	¥1,000
福島を上演する ベンチシート Performing Fukushima Bench Seats	自由席	¥3,000	—	—	—	—	—
福島を上演する 4回セット券 Performing Fukushima 4-Performance Set	自由席	¥14,000	—	—	—	—	—
○ナシム ○NASSIM	全席指定	¥3,500	¥2,500	¥2,800	¥3,000	¥2,300	¥1,000
チェンジズ Changes	自由席	¥1,500					¥1,000
シンポジウム Symposium	—	各回¥500 each（予約優先・当日共通） (Priority to reservations)					
ディレクターズ・ラウンジ Directors' Lounge	—	各回¥500 each（予約優先・当日共通） (Priority to reservations)					
展示 Exhibitions	—	入場無料 Free					

※自由席は整理番号つき。（「ラジオ太平洋」と「定吉と金兵衛」を除く）

◎：プレイガイドでの取扱いがありました。

■ General Tickets

On sale: 10:00 September 9th, 2018 – 19:00, November 17th, 2018

As with previous years, the F/T Ticket Center offered Festival Passes (3 Performances or 5 Performances) as well as discounted tickets for students and pair purchases. As such, approximately half of overall ticket sales were directly via the F/T Ticket Center. Tickets sold through external vendors and agencies totaled less than 15%, a slight decline from previous festivals. In addition, events like “Beyond Borders—Past and Future of the Asia Series” and “Changes” had a higher proportion of tickets sold on the door, which would seem to reflect how audiences attended these events in the same way that they would go to see a film at a movie theatre.

■ Cultivation System

The Cultivation System was a newly launched project seeking to help future leaders of the performing arts foster their knowledge, experience, and development. For this year, the project provided complimentary tickets for events in the festival to people aged between 18 and 30 involved in theatre and dance.

Funding for the system was raised by donations mainly from professional peers, resulting in a total of ¥100,500 from 19 contributors. This was used to distribute 53 tickets to the 64 young artists registered on the system.

The participants made proactive use of the system not only to watch performances but also for educational purposes to attend talks from the Directors' Lounge and other programs, and many expressed their hopes that the project would continue in future festivals.

Cultivation System Sponsors (in alphabetical order)
Takeshi Fukuda (Shigeki Nakano + Frankens), Chika Kawai, Kyoko Kurihara (GAIA Communications Inc.), Aki Kusuda, Kaku Nagashima, Sasana Nemoto, Yoichi Shirakawa, Koichi Takagi (Rikkyo University / Board member, Toshima Mirai Cultural Foundation), Yasuhiro Yamauchi (Rainbow Bird Inc.), Satsuki Yoshino, Yoshiji Yokoyama (Programmer, Tokyo Festival), and 8 others

6 広報、宣伝 Publicity & Promotion

6-1 広報・宣伝方針 Publicity & Promotion Policy

F/T18は、10年目11回目の開催の節目の年に、新しいディレクター体制へと移行した。広報活動も、新ディレクター発表とディレクターの考え方をF/T18のプログラム発表前に先行してPRするなど、例年とは異なる活動を行った。また7月に豊島区庁舎で行った記者発表会では、日本の参加アーティストの他、海外からはカンボジアのアーティストが来日、F/T18から新しい展開を始めたアジアシリーズへの期待を高めた。記者発表会では、ディレクターだけではなく、各プログラムの制作担当者も登壇し各プログラムの説明を行った。宣伝活動では、これまで以上にインターネット上での広報活動強化し、インフォード広告を出稿し、エントリーユーザー層からのアクセスを高めた。新体制の転換期に合わせ、これまでの実績にこだわらずウェブやSNSの活用などを積極的に行い、舞台芸術のファンの裾野を広げる展開をし、一定の効果を獲得した。

As the festival entered its tenth year and marked its eleventh edition, F/T18 welcomed a new director and co-director. The festival's publicity accordingly adopted a different approach, announcing the new director and his vision for F/T ahead of the announcement of the 2018 festival program. Guests at the press conference held at Toshima City Office in July included participating artists from Japan as well as an artist visiting from Cambodia, helping to build anticipation for the new direction the Asia Series was taking with the 2018 festival. The press conference shared information on the various events and productions, presented not only by the director but also by the respective members of the production team. The marketing saw the festival strengthen its web efforts even more than before, using in-feed ads to grow traffic from new users. In keeping with the changeover in festival director, the PR team engaged proactively with web and social media promotional strategies without undue regard for past results. In this process, it contributed to cultivating new performing arts audiences and could obtain a certain level of success.

6-2 宣材 Publicity Materials

鮮やかな水彩画のメインビジュアルで統一したブックレットやチラシを作成し、DM会員への送付や、大学や美術館など関連施設への置きチラシ、劇場公演への折込みなど、さまざまな方法で配布した。また、各演目別のチラシは、劇場折込みやポスティングを行い演目ごとのターゲットに合わせた宣伝活動の要となった。

F/T18のメインポスターやオープニング演目のポスターは、池袋を通る私鉄の駅への掲出や、関連施設・都内の飲食店などで掲出を行い、劇場へ足を運ぶ機会の少ない層へも、認知を広げた。



F/T18 メインビジュアル Main Visual

AD：氏家啓雄（有限会社氏家プランニングオフィス）
Art Direction: Yoshio Ujii (Ujii planning office)
Main Visual: Naomi Katsu

The festival produced a booklet and flyers with a consistent visual style using vibrant watercolors. These materials were variously distributed, including by mail to registered addresses, at universities, art museums, and other relevant facilities, and to audiences at theatre performances. Customized promotional strategies were also adopted for the productions by distributing individual flyers at performances and by mail.

The main F/T18 poster and the poster for the opening production were displayed at private railway line stations that pass through Ikebukuro as well as at related facilities and eating and drinking establishments in Tokyo. In this way, the festival made efforts to reach new kinds of audiences.

	仕様 Format	配布期間 Distribution Period	印刷部数 Print Run
ティザーチラシ Teaser Flyer	A4 両面 Double-sided A4	7月16日～8月上旬 June 16th – early August	8,000
ティザーチラシ2 Teaser Flyer 2	A4 両面 Double-sided A4	8月14日～会期中 August 14th – festival period	30,000
ブックレット Booklet	19cm × 19cm, 38ページ 38 pages	8月10日～会期中 August 10th – festival period	63,000
各演目チラシ Production Flyers	各演目による Varied per production	8月上旬～会期中 Early August – festival period	各演目 (per production) 5,000 - 30,000
ポスター Poster	B2, B1	10月初旬～会期中 Early October – festival period	550
当日パンフレット Performance Pamphlets	A5 仕上がり3ツ折 A5, triple fold	各演目の会場にて At each venue	7,500



6-3 ウェブサイトおよびSNS Website & Social Media

F/T18の公式HPでは、デバイスごとのユーザビリティの向上、SNSとの連動強化だけではなく、フェスティバルの入り口として印象的なサイト構築を目指してデザインの刷新を行った。トップページには、F/T18の全演目を紹介する動画や、カテゴリごとにプログラムをセグメントできる機能を加えた。また、トーク、ワークショップなどの関連企画が多い近年のプログラム構成に対応するため、日程ごとに開催プログラムが表示できる機能も加えた。演目ページごとの販促活動の強化やオウンドメディアの活用によって、さまざまな角度からウェブの活性化を行った。昨年に続き、Facebook、Twitter、Instagramでの情報配信の強化や、メールマガジンの定期的な発行で、スピーディーかつタイミングの良いPRを行った。さらに、ウェブサイトのセキュリティ対応のため、F/Tの過去HPも含めて常時SSL化を行った。

	F/T18 (8/1～11/18)	会期中 (10/13～11/18)
セッション数 Sessions	96,687	48,313
PV数 Page Views	209,853	91,504
一訪問あたりPV数 Pages Views per Visit	2.17	1.89
平均セッション時間 Average Session Length	00:01:44	00:01:28
平均ページ滞在時間 Average Time on Page	00:01:28	00:01:38

■ Facebook いいね数 Facebook Likes: 6,323 (前年 +441)
■ Twitter フォロワー数 Twitter Follows: 9,650 (前年 +293)

6-4 海外広報 Overseas PR

F/Tでは日本語を母語としない観客のアクセシビリティも重視している。公式HPやブックレット、メールニュースなどの一般に向けた広報ツールのほか、報道機関向けに英語でのプレスリリースの発行も行っており、海外のWEBサイトや雑誌、新聞などにも多数掲載された。また、SNSでも英語での情報発信を定期的に行った。予算とスケジュール上の制約により、全ての演目で提供することはできなかったが、英文のシノプシス(要約文)や部分的な翻訳文が用意された。『テラ』では全編に英語字幕を用意した。公式HPでは上演言語や字幕についての情報も得ることができ、海外からのアクセスも多い。

6-5 掲載実績、広報費換算 Press Coverage Results & Advertising Value

総数：447件 Total: 447	
雑誌・フリーペーパー・書籍 Magazines/Free Publications/Books	36件
新聞 Newspapers	18件
電波 Broadcasting	15件
WEB Online	378件

広告費換算額：13,000万円
Equivalent advertising value: approx. 130,000,000 JPY

In addition to improving usability for different devices as well as enhancing its synchronization with social media, the F/T18 website relaunched its design with the aim of building a stronger platform that could serve as the entry for audiences into the festival. The homepage added a video introducing the entire F/T18 productions as well as a function allowing users to filter the program display according to certain categories. Moreover, the ability to view program events by date was also added to correspond better with the recently increased presence of talks and workshops in the festival. The festival implemented various approaches to utilize the website through owned media and stronger marketing strategies per production. Following on from last year, the festival further developed its use of social media (Facebook, Twitter, Instagram) and sent out regular newsletters in order to achieve speedy and timely publicity. Finally, the website was secured with SSL protocol, along with the past festival websites, to raise its security.



F/T18 website

Festival/Tokyo places much importance on accessibility for non-Japanese audiences. As always, the festival booklet and website were almost entirely bilingual (in English and Japanese), including press releases and news updates, along with various other publicity materials. F/T also promoted its programs on social media in English. While budgetary and scheduling constraints prevented the festival from providing English surtitles for all performances, English-language synopses or partial translations were prepared for some events and "Tera" was performed with surtitles. Information was also publicized on the website about performance language and surtitles availability. The English website enjoyed strong traffic from outside Japan and the festival was featured in foreign-language websites, magazines, and newspapers based in Japan and around the world.



記者会見の様子 (Press conference)

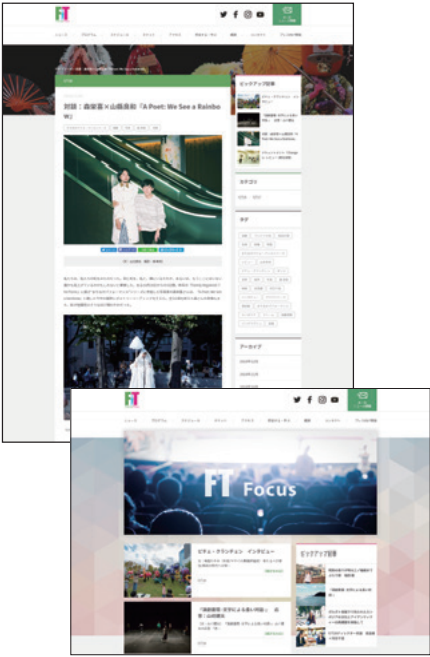


6-5 ウェブマガジン「F/T Focus」 F/T Focus Online Magazine

F/T のプログラムや、舞台芸術の魅力を発信するサイトとして、インタビューや、対談レポート、批評などを掲載するウェブマガジン「F/T Focus」を今年度も引き続き発行した。

ウェブサイト全体のリニューアルに合わせ、デザインも一新し、より読みやすくするだけでなく、演目情報や関連した他の記事へアクセスのしやすさも改善。各記事には Twitter、Facebook などのボタンも設置した。記事を読んだ読者の多くがシェアボタンを活用しており、ページ別訪問数の 3 割以上が Facebook でシェアをした記事もあった。演劇書簡などの連載企画や、閉幕後のレビュー掲載など、会期前から会期後まで、継続して読み応えのあるサイトを目指した。

The festival once again published F/T Focus, an online magazine featuring interviews, discussion reports, and criticism as a platform for disseminating highlights from the lineup as well as the appeal of the performing arts. To match the relaunch of the festival website, the magazine design was updated to make it easier to read as well as channel traffic to event information and other related articles. Social media sharing functionality was also enhanced for each article, with LINE buttons joining the previous Twitter, Facebook, and B! buttons. These share buttons were heavily used by readers, with over 30% of traffic for one article sharing it on Facebook. Through such content as the “theatre letters” column series and reviews published after the festival had ended, F/T Focus aimed to be a sustained and substantial online resource serving users from before the festival and continuing even after it was over.



vol.1 【対談】誰もが「エイリアン」の時代の多様性を踊る
ビチュー・クランチェン×佐々木敦
構成・文：島貫泰介 撮影：宮澤 響

vol.2 【対談】F/T18 ディレクター対談
長島雄×河合千佳
構成・文：河野桃子 撮影：鈴木 渉

vol.3 【寄稿】池袋の虹
文：伊藤貴弘（東京都写真美術館 学芸員）

vol.4 【インタビュー】
昭和の香りが残る三ノ輪橋までぶらり旅
福田 毅
聞き手・文：萩原雄太 撮影：鈴木 渉

Vol.5 ～ 11 【寄稿】演劇書簡 - 文字による長い対話 -
Vol.5 マレビトの会代表 松田正隆
Vol.6 カゲヤマ气象台
Vol.7 砂連尾 理
Vol.8 犬飼勝哉
Vol.9 岩城京子
Vol.10 福井裕孝
Vol.11 山崎健太

vol.12 【インタビュー】
「コーヒーのある風景」から場を育むユニットが、茶室と出会う
L PACK.（小田桐 奨、中嶋哲矢）
聞き手・文：内田伸一 撮影：加藤和也

Vol.13 【寄稿】
アートになったリキシャーバングラデシュ現代美術作家の試み
文：五十嵐理奈（福岡アジア美術館 学芸員）

vol.14 【対談】アジアシリーズが描く「アジア」の変容
市村作知雄×河合千佳
文：萩原雄太

vol.15 【寄稿】
『NASSIM』対立が進む世界で演劇ならではの「寛容」のススメとは
文：田中伸子

vol.16 【インタビュー】
ポルボト政権下で失われたカンボジアの文化とアイデンティティーの再構築を目指して
文：大石 始 撮影：鈴木 渉

Vol.17 ～ 19【レビュー】ドキュメント『Changes』
Vol.17 佐々木敦
Vol.18 鈴木理映子
Vol.19 夏目深雪

vol.20 【対談】『A Poet: We See a Rainbow』をめぐる
森 栄喜×山縣良和
文：山口達也 撮影：秦 和真

vol.21 【インタビュー】
来たるべき移住/移民の時代への架け橋となる、魂のパレード『MI(X)G』
聞き手・文：乗越たかお（作家／ヤサぐれ舞踊評論家）

vol.22 【レビュー】メッセージ・イン・ア・トラム - 福田 毅『ラジオ太平洋』を彩るマテリアル -
文：落 雅季子

vol.23 【レビュー】福島は上演されたか
文：鴻 英良

vol.24 【レビュー】苦難の歴史の「詩の国」が被爆国へ深い共感 - 『30 世紀』に寄せて -
文：高橋 豊

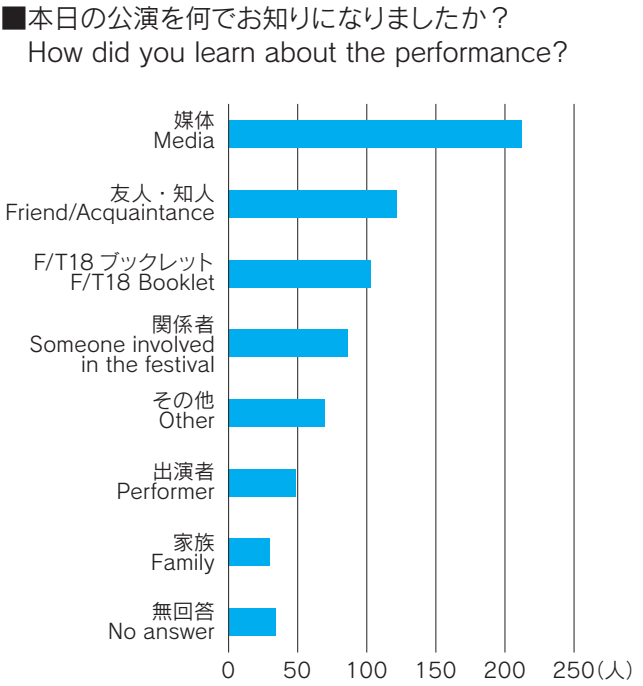
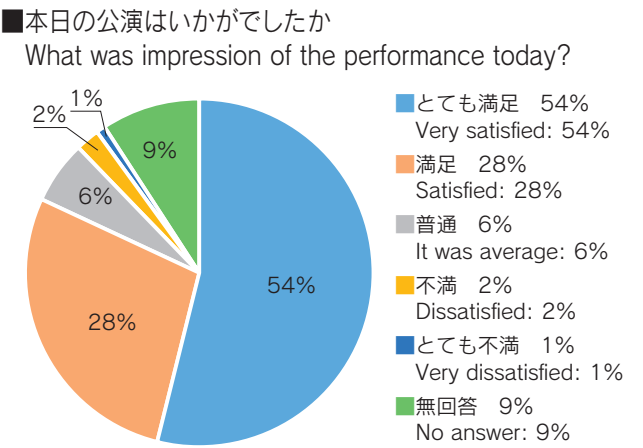
vol.25 【対談】『テラ』座談会
坂田ゆかり（演出）×稲継美保（出演）×田中教順（音楽）
×渡辺真帆（ドラマトゥルク）
取材・文：深沢祐一

7 来場者アンケート Audience Questionnaire

来場者の意見や属性を、今後の運営に役立てるためアンケート調査を今年度も継続して行っ。特に今年度は、回答者の増加を目指し、オープニング演目では、アンケート用紙のみを手渡し、回答者にオリジナルステッカーを配布したり、その他の演目でも回答への協力を積極的に呼びかけるなど、アンケートの回収率を高める工夫を実施した。その結果、昨年 338 件だった回答が 666 件集まり倍近い回答数となった。

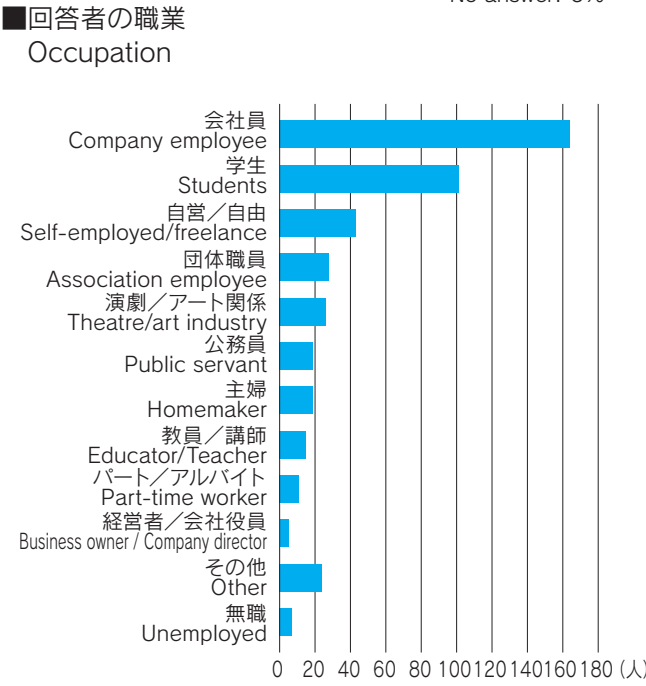
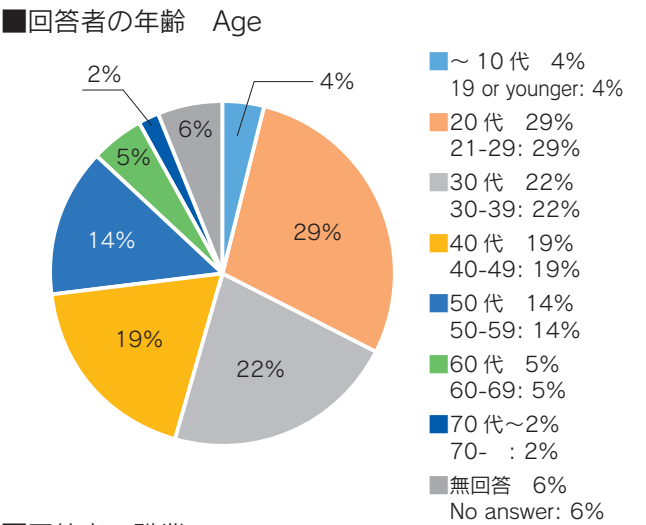
公演の満足度は「とても満足」53.6%、「満足」28.4%、併せて 82%と 8 割以上に上り、来年の F/T への参加意向も「参加したい」が 67.9%と高い数値となった。過去の F/T への来場経験は、53.8%が初めてと回答している。新規参加者の開拓という視点で見れば、『MI(X)G』の回答者の 65.8%が、過去の F/T への来場経験がないことなどから、フェスティバルの入り口として、新たな観客と出会う最も効果的な場となっていた。

来場者の属性をみると、年代では、20 代が 29.1%と最も多く、30 代 21.8%、40 代 18.6%と続き、昨年以上に若い層の伸びが高かった。職業では会社員が 24.6%、続いて学生 15.2%となっている。居住地では東京 47.9%が最も多く、続いて埼玉 9.0%、神奈川 8.1%であった。東京および近県の来場者が圧倒的に多いため、今後より広いエリアの来場者獲得が課題として浮かんできた。そのためにもより広範囲な情報の伝達・拡散が必須であるが、公演情報の認知経路は、ウェブや SNS などの媒体が 31.8%と最も多く、ウェブメディアを中心とした情報発信の重要性が確認できた。



An audience questionnaire was once again distributed in order to collect data on audience feedback and attributes, and help improve the running of the festival. For this year's questionnaire, the festival made particular efforts to increase the number of responses received, circulating the paper questionnaire at the opening production and rewarding respondents with an original sticker, and also actively requesting audience cooperation for the questionnaire at other productions. As a result, a total 666 responses were collected, which was almost double the number of last year (338). Audience satisfaction was 82% (53.6% of respondents saying they were "very satisfied" and 28.4% saying they were "satisfied"), while a high 67.9% said that they "want to attend" F/T next year. First-time audiences accounted for 53.8% of respondents overall. In terms of cultivating new audiences for the festival, 65.8% of respondents at "MI(X)G" had not previously attended F/T, indicating that the production functioned most effectively as an entry into the festival for many.

In terms of audience attributes, those in their twenties comprised the largest age group with 29.1%, followed by audiences in their thirties with 21.8% and audiences in their forties with 18.6%, showing the growth over last year of attendance by younger audiences. For audience occupations, company employees accounted for the highest number with 24.6%, followed by students with 15.2%. Most of the festival's audiences live in Tokyo (47.9%), followed by Saitama (9.0%) and Kanagawa (8.1%). Since it is clear that the vast majority of current audiences reside in Tokyo or its surrounding prefectures, attracting audiences from a wider area becomes one challenge for the future. While this necessitates expanding the reach of the festival's communication channels, the F/T website or official social media feeds were used by 31.8% of audiences, making them the most popular way to obtain information about events and performances, and confirming their central importance in communicating information about the festival.



8 開催概要、クレジット一覧

About, Credits

■開催概要

名称	フェスティバル／トーキョー 18
会期	2018(平成 30)年 10 月 13 日(土)～ 11 月 18 日(日)
会場	東京芸術劇場 あうるすぽっと（豊島区立舞台芸術交流センター） 南池袋公園 ほか
プログラム数	主催 16 プログラム 連携 16 プログラム
主催	フェスティバル／トーキョー実行委員会 豊島区／公益財団法人としま未来文化財団／ NPO 法人 アートネットワーク・ジャパン、 アーツカウンシル東京・東京芸術劇場（公益財団法人東京 都歴史文化財団）
アジアシリーズ共催	国際交流基金アジアセンター
協賛	アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資 生堂
後援	外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会、 J-WAVE 81.3 FM
特別協力	西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、 株式会社サンシャインシティ、東京都交通局、ジュンク堂 書店 池袋本店
協力	東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区 町会連合会、一般社団法人豊島区観光協会、一般社団法 人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会、池袋西口商 店街連合会、特定非営利活動法人ゼファー池袋まちづく り、池袋西口公園活用協議会、南池袋公園をよくする会、 ホテルメトロポリタン、ホテルグランドシティ、池袋ホテル 会、サンシャインシティプリンスホテル
宣伝協力	株式会社ボスターハリス・カンパニー、早稲田大学坪内 博士記念演劇博物館、有限会社アップリンク

平成30年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業
(豊島区国際アート・カルチャー都市推進事業)



フェスティバル／トーキョー 18 は東京芸術祭 2018 の一環として開催さ
れました。

フェスティバル／トーキョーは東アジア文化都市 2019 豊島を応援してい
ます。



■ Festival Overview

Name:	Festival/Tokyo 2018 (F/T18)
Period:	October 13th (Sat) to November 18th (Sun), 2018
Venues:	Tokyo Metropolitan Theatre Owlspot Theater Minami Ikebukuro Park, and more
Programs:	F/T Main Program (16 productions) F/T Affiliated Program (16 productions)
Organizers:	Festival/Tokyo Executive Committee, Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan (NPO-ANJ), Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)
Asia Series co-organized by the Japan Foundation Asia Center	
Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd.	
Endorsed by the Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM	
Special cooperation from SEIBU IkebukuroHONTEN, TOBU DEPARTMENT STORE Ikebukuro, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City Corporation, Toei Transportation, Junkudo Ikebukuro	
In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporation Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Ikebukuro West Gate Park Management, Neighborhood of the Minami Ikebukuro Park, Hotel Metropolitan Tokyo Ikebukuro, Hotel Grand City, Ikebukuro Hotel Association, Sunshine City Prince Hotel	
PR Support: Poster Hari's, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University, UPLINK	

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal
2018

Festival/Tokyo 2018 was organized as part of Tokyo Festival 2018.

Festival/Tokyo supports Culture City of East Asia 2019 Toshima

■フェスティバル／トーキョー実行委員会

顧問	野村 萬	公益社団法人 日本芸能実演家団体協議会 会長 能楽師
	福原義春	株式会社資生堂 名誉会長
名誉実行委員長	高野之夫	豊島区長
実行委員長	福地茂雄	公益財団法人新国立劇場運営財団 顧問 アサヒビール株式会社 社友 NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 顧問 フェスティバル／トーキョー エグゼクティブ・ディ レクター
副実行委員長	市村作知雄	齋藤 明 東澤 昭 豊島区文化工部部長 公益財団法人としま未来文化財団 常務理事 ／事務局長
委員	尾崎元規	公益社団法人企業メセナ協議会 理事長 花王株式会社 顧問 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授 株式会社資生堂企業文化部長 アサヒグループホールディングス株式会社 CSR 部門 ゼネラルマネジャー 東京商工会議所豊島支部 会長 永井多恵子 渡邊圭介 岸 正人 公益財団法人せたがや文化財団 理事長 豊島区文化工部文化デザイン課長 公益財団法人としま未来文化財団 劇場開設準備担当課長
	蓮池奈緒子	公益財団法人としま未来文化財団 あうるすぽっと（豊島区立舞台芸術交流セン ター） 支配人
	米原晶子 長島 確 河合千佳 葦原円花	NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 理事長 フェスティバル／トーキョー ディレクター フェスティバル／トーキョー 共同ディレクター フェスティバル／トーキョー 事務局長
監事	田中真理子	豊島区総務部総務課長
法務アドバイザー	福井健策、北澤尚登（骨董通り法律事務所）	

■フェスティバル／トーキョー実行委員会事務局

エグゼクティブ・ディレクター ディレクター 共同ディレクター 事務局長 制作	市村作知雄 長島 確 河合千佳 葦原円花 荒川真由子、松宮俊文、岡崎由実子、武田侑子、 新井稚菜、藤井友理、長田崇史、四宮章吾、 山縣昌雄 小倉明紀子 神永真美、細川浩伸、植田あす美、吉田幸恵 堤 久美子 米原晶子、平田幸来、藤島麻希 武井和美
広報チーフ 広報 経理 総務 票券	真川英司 木下尚己（株式会社ファクター） 相川 晶（有限会社サウンドウィーズ） 氏家啓雄（有限会社氏家プランニングオフィス） Naomi Katsu 竹下雅哉（有限会社氏家プランニングオフィス）、 株式会社 Mtame ウィリアム・アンドリュース 鈴木理映子
技術監督 照明コーディネート 音響コーディネート アートディレクション メインビジュアル ウェブサイト	
海外広報・翻訳 執筆	

■ Festival/Tokyo Executive Committee

Advisors:	Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor) Yoshiharu Fukuhara (Honorary Chair, Shiseido Co., Ltd.)
Honorary President of the Executive Committee:	Yukio Takano (Mayor of Toshima City)
Chair of the Executive Committee:	Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumnus, Asahi Breweries, Ltd.)
Vice Chairs of the Executive Committee:	Sachio Ichimura (Director, NPO Arts Network Japan; Executive Director, Festival/ Tokyo) Akira Saito (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Touzawa (Secretariat Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)
Committee Members:	Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumiko Kumakura (Professor, Department of Musical Creativity and the Environment, Tokyo University of the Arts) Toshihiro Tanaka (General Manager, Corporate Culture Department, Shiseido Co., Ltd.) Atsuko Suzuki (General Manager, CSR Department, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Taeko Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Keisuke Watanabe (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Manager, New Theater Opening Preparation Room, Toshima Mirai Cultural Foundation) Naoko Hasuike (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owlspot Theater / Toshima Performing Arts Center) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Kaku Nagashima (Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo)
Supervisor:	Mariko Tanaka (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)
Legal Advisors:	Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)

■ Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat

Executive Director:	Sachio Ichimura
Director:	Kaku Nagashima
Co-Director:	Chika Kawai
Administrative Director:	Madoka Ashihara
Production Coordinators:	Mayuko Arakawa, Toshifumi Matsumiya, Yumiko Okazaki, Yuko Takeda, Wakana Arai, Yuuri Fujii, Takashi Osada, Shogo Shinomiya, Masao Yamagata
Public Relations Director:	Akiko Ogura
Public Relations:	Mami Kaminaga, Hironobu Hosokawa, Asumi Ueda, Yukie Yoshida
Accounting:	Kumiko Tsutsumi
Administrators:	Akiko Yonehara, Saki Hirata, Maki Fujishima
Ticket Administration:	Kazumi Takei
Technical Director:	Eiji Torakawa
Lighting Coordination:	Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
Sound Coordination:	Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
Art Direction:	Yoshio Ujiie (Ujiie planning office)
Main Visual:	Naomi Katsu
Website:	Masaya Takeshita (Ujiie planning office), Mtame, Inc.
Overseas Public Relations, Translation:	William Andrews
Copywriting:	Rieko Suzuki